

# COLECCIÓN CHINA MUSEO PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU

Una Mirada a Asia desde la  
Región del Biobío, Chile

CHINESE COLLECTION  
PEDRO DEL RIO ZAÑARTU MUSEUM  
A look into Asia from Biobio Region, Chile

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图  
博物馆的中国收藏品  
智利比奥比奥大区眼中的亚洲







# COLECCIÓN CHINA MUSEO PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU

Una Mirada a Asia desde la  
Región del Biobío, Chile

CHINESE COLLECTION  
PEDRO DEL RIO ZAÑARTU MUSEUM  
A look into Asia from Biobio Region, Chile

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图  
博物馆的中国收藏品  
智利比奥比奥大区眼中的亚洲





Lámpara Palaciega (Detalle), China, Colección  
Museo Pedro Del Río Zañartu.

Palace Lantern (Detail), China, Pedro Del Río  
Zañartu Museum Collection.

宫廷灯 · 中国 · 佩德罗 · 德尔 · 里奥 ·  
萨尼亚尔图博物馆藏品

Asesoría Comunicacional Ltda.





## Primer Viaje 1880-1882: La ruta del Chileno Pedro Del Río Zañartu alrededor del mundo

First Journey 1880-1882: The route of Chilean Pedro Del Río Zañartu around the world.

第一次环球之旅（1880-1882年），智利人佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图的环球之旅





任 孟 周

七 西 六 林

翠屏山

任 孟 洪 小 王 順 德 鄉 長 永 喜 陳 隆

七 黃 小 大 慶 喜 喜 名 順 德 堂 榮 林 金

浮雲山

阿 姆

賣脚魚

景 園 堂

子 劉 劉 永 春

法門寺 大 審

任 孟 洪 小 王 順 德 鄉 長 永 喜 陳 隆 黃 小 大 慶 喜 喜 名 順 德 堂 榮 林 金

Programa de Ópera China (Detalle), 1881, Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

Chinese Opera Program (Detail), 1881. Pedro Del Río Zañartu Museum Collection.

《中国京剧节目表》·1881年·佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

 Asesoría Comunicacional Ltda.

**Colección China del Museo  
Pedro del Río Zañartu  
Una Mirada desde la  
Región del Biobío, Chile**

Editorial Universidad Católica de la Santísima  
Concepción  
Alonso de Ribera 2850, Concepcion Chile  
editorial@ucsc.cl (56-41) 234 5022  
www.ucsc.cl

Registro de Propiedad intelectual  
Nº

ISBN Obra Independiente:  
978-959-7943-73-9

1ª edición, noviembre de 2016

Diagramación y producción editorial:  
Asesoría Comunicacional Ltda.

Fotografía de Portada:  
Pintura Miniatura de Dama Sentada  
(Detalle), China, Colección Museo Pedro  
Del Río Zañartu.

Fotografía de Rosario Arias Garrido

Impresión: Trama Impresores S.A., Hualpén

Derechos reservados. Queda prohibida la  
reproducción total o parcial de la obra sin la  
autorización expresa del copyrigh.

Impreso en Chile

**Chinese Collection Pedro Del Rio  
Zañartu Museum  
A look into Asia from Biobio Region,  
Chile**

Universidad Católica de la Santísima  
Concepción Press  
Alonso de Ribera 2850, Concepcion Chile  
editorial@ucsc.cl (56-41) 234 5022  
www.ucsc.cl

Record of intellectual property  
Nº

ISBN 978-959-7943-73-9

First edition, November, 2016

Diagramming and publishing production:  
Asesoría Comunicacional Ltda.

Front page:  
Detail from Miniature painting of a seated  
lady, China, Pedro Del Rio Zañartu Collection  
Museum.

Picture by Rosario Arias Garrido

Printed by : Trama Impresores S.A., Hualpen

All rights reserved. No part of this publication  
may be reproduced without permission of the  
copyright

Printed in Chile

**佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物  
馆的中国收藏品  
智利比奥比奥大区眼中的亚洲**

Alonso de Ribera 2850, Concepcion Chile  
editorial@ucsc.cl (56-41) 234 5022  
www.ucsc.cl

知识产权注册号  
国际标准书号 978-959-7943-73-9

2016年11月第1版

出版发行: Asesoría Comunicacional Ltda.

封面照:  
静坐的仕女——来自佩德罗·德尔·里奥·  
萨尼亚尔图博物馆的中国收藏品  
摄影: 罗萨里奥·阿里亚斯·加里多

印刷: Trama Impresores S.A., Hualpen

版权所有, 翻印必究

印刷于智利

---

**En este catálogo participaron:**

Director de Proyecto:  
ANDRÉS ULLOA OLIVA

Coordinadora de Proyecto:  
CLAUDIA BECERRA PIZZANI

Investigadora y Desarrolladora de texto:  
MARIA JOSÉ INDA DE LA CERDA

Conservadora:  
VALENTINA VALENCIA AGUAYO

Fotógrafa de Piezas del catálogo:  
ROSARIO ARIAS GARRIDO

Traductor al idioma Chino Mandarín:  
ZI CHENG LIN

Revisión y Edición texto Chino Mandarín:  
ASIA REPS

Traductora al idioma Inglés:  
KATIUSKA SANTIBÁÑEZ TOLEDO

Asesor Comunicacional:  
JUAN OLIVA YÁÑEZ

**Working team that participated in this catalogue:**

Project Director:  
ANDRÉS ULLOA OLIVA

Project Coordinator:  
CLAUDIA BECERRA PIZZANI

Researcher and text developer:  
MARIA JOSÉ INDA DE LA CERDA

Curator:  
VALENTINA VALENCIA AGUAYO

Catalogue Pieces Photographer:  
ROSARIO ARIAS GARRIDO

Chinese Mandarin-Spanish Translator:  
ZI CHENG LIN

Chinese Mandarin Text Revision and Edition:  
ASIA REPS

English-Spanish Translator:  
KATIUSKA SANTIBÁÑEZ TOLEDO

Communications Advisor:  
JUAN OLIVA YÁÑEZ

**参与本画册编撰人员：**

项目主管：  
安德烈斯·乌略亚·奥利瓦

项目协调员：  
克劳迪娅·贝塞拉·比萨尼

资料调查和收集：  
玛利亚·何塞·印达·德拉·塞尔达

藏品保管：  
瓦伦蒂娜·瓦伦西亚·阿瓜约

摄影师：  
罗萨里奥·阿里亚斯·瓜理多

中西文译员：  
林梓成

中文校对和编辑：  
鸿展

英西文译员：  
卡蒂乌斯嘉·桑蒂瓦涅斯·托雷多

传媒顾问：  
胡安·奥利瓦·亚内兹

..

Este catálogo nace en el Centro de Estudios y Desarrollo Asia Pacífico, CEDAP, de la Universidad Católica de la Santísima Concepción, con el proyecto "Proyección de la Región del Biobío al Asia; Una Mirada desde la Colección China del Museo Pedro Del Río Zañartu", financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Regional 2015, Subvención Cultural, Región del Biobío, Chile.

This catalogue was created by the Asia Pacific Center for Research and Development (CEDAP) at the Universidad Católica de la Santísima Concepción University with the project "The Biobio Region's Projection into Asia: A glance into Asia from the Chinese Collection at the Pedro Del Rio Zañartu Museum". Funded by the National Fund for Regional Development 2015, Cultural Grant, Biobio Region.

本画册由康塞普西翁天主教大学的亚太研究发展中心（简称CEDAP）编撰，为“比奥比奥大区在亚洲的前景——佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆中国藏品的视角”项目的一部分，由智利比奥比奥大区2015年国家级区域发展基金资助。



**UCSC**






Portapinceles (Detalle), China, 1881,  
Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

Brushholder (Detail), China, 1881. Pedro Del  
Río Zañartu Museum Collection.

笔筒·中国·1881年·佩德罗·德尔·  
里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

 Rosario Arias

*Desde muy lejos te traigo una pluma de ganso,  
el don es ligero, lo que pesa es el afecto.*

Tradicional dicho chino.

*From far away I bring you a goose feather.  
The gift is light, its weight in the sincere wishes.*

Chinese Proverb.

千里送鹅毛，礼轻情意重。

中国传统谚语

---

## Índice

## Index

## 索引

30	Prólogo	31	Prologue	32	序言
33	<b>I. Tesoro Natural y Cultural</b>	33	<b>I. Cultural and Natural Treasure</b>	33	<b>I. 自然和文化宝藏</b>
34	Región del Biobío	35	Biobio Region	37	比奥比奥大区
38	Parque y Museo Pedro Del Río Zañartu	40	Pedro Del Río Zañartu Park and Museum	41	佩德罗·德尔·里奥· 萨尼亚尔图公园博物馆
43	<b>II. Un Chileno por el Mundo; Visionario de la Interculturalidad</b>	43	<b>II. A Chilean Around the World: An Intercultural Visionary</b>	43	<b>II. 一个环游世界的智利人· 多元文化的前瞻者</b>
47	El Viaje a China	48	Trip to China	49	中国之旅
50	La Colección China	52	Chinese Collection	54	中国收藏品
57	<b>III. Selección de piezas</b>	57	<b>III. Pieces Selection</b>	57	<b>III. 精选藏品</b>





*El orden del cielo se llama naturaleza. Seguir la naturaleza es sencillez. Mantener la sencillez se llama cultura.*

Confucio

*The order of heaven is called nature. Following nature is simplicity. Keeping it simple is called culture.*

Confucius

人法地，地法天，天法道，道法自然。


孔子

---

Lago Laja, Cordillera de los Andes,  
Región del Biobío, Chile.

Laja Lake, Andes Mountains, Biobio Region, Chile.

智利比奥比奥大区安第斯山脉下的拉哈湖

 Sernatur

El Centro de Estudios y Desarrollo Asia Pacífico (CEDAP), de la Universidad Católica de la Santísima Concepción, tiene el orgullo de presentar este catálogo titulado "Colección China del Museo Pedro Del Río Zañartu: Una Mirada a Asia desde la Región del Biobío, Chile", que muestra las principales piezas chinas que se encuentran depositadas en este museo, uno de los más importantes y representativos de la identidad de la Región del Biobío.

El CEDAP, que tiene como objetivo fomentar las relaciones de la Región del Biobío con Asia Pacífico en su dimensión cultural, académica y de negocios, le da especial importancia al conocimiento de la cultura entre los países de la cuenca del pacífico, como una forma de promover el conocimiento mutuo, establecer lazos de confianza y amistad y ayudar a fortalecer una relación comercial en el largo plazo.

De esta manera se busca, en este catálogo trilingüe, desarrollar un mayor conocimiento de China, nuestro principal socio comercial, y de la Región del Biobío, que ayude a potenciar las relaciones comerciales y las inversiones, contribuyendo con ello a un mayor bienestar para ambas naciones. El proyecto ha sido un gran desafío para el equipo de trabajo del CEDAP, ya que ha permitido la interacción de diferentes disciplinas y entidades, poniendo de manifiesto la relevancia de lo estético, de la historia, la colaboración y la puesta en valor de elementos culturales asociados a ambos pueblos, unidos a través de estas piezas en un profundo sentido de amistad, para la posteridad, con una mirada a través del mar y su gente, desde Chile a China y al mundo.

**Andrés Ulloa Oliva**  
**Director**  
**Centro de Estudios y Desarrollo Asia Pacífico (CEDAP)**  
**Universidad Católica de la Santísima Concepción**

Universidad Católica de la Santísima Concepción,  
Concepción, Región del Biobío.

Universidad Católica de la Santísima Concepción,  
Concepción, Biobio Región.

比奥比奥大区康塞普西翁天主教大学



Universidad Católica de la Santísima Concepción,  
Concepción, Región del Biobío.

Universidad Católica de la Santísima Concepción,  
Concepción, Biobio Region.

比奥比奥大区康塞普西翁天主教大学



The Asia Pacific Center for Research and Development (CEDAP) of the Universidad Católica de la Santísima Concepción is proud to present this catalogue entitled “The Chinese Collection at the Pedro Del Río Zañartu Museum: A glance into Asia from Biobio region, Chile”. It shows the most important Chinese pieces contained in one of the most iconic and representative museums for the identity of the Biobio Region.

CEDAP, which aims to develop relations between the Biobio Region and the Asia Pacific in its cultural, academic and business dimensions, gives special importance to cultural knowledge between the countries of the Pacific Rim as a way of promoting mutual understanding, establishing bonds of trust and friendship, and helping to strengthen long-term business relationships.

The expectation of this trilingual catalogue, is to obtain a better understanding of China, our main trading partner, and of the Biobio Region to help boost trade relations and investment that would contribute to increased prosperity for both nations.

The project has been a great challenge for CEDAP by allowing the interaction of different disciplines and entities and highlighting the importance of aesthetics, history, collaboration and valorization of cultural elements associated with both countries. They will remain united through these pieces in a deep sense of friendship for the future with a look across the sea and its people, from Chile to China and to the rest of the world.

**Andres Ulloa Oliva**  
**Director**  
**Asia Pacific Center for Research and Development (CEDAP)**  
**Universidad Católica de la Santísima Concepción**

康塞普西翁天主教大学亚太研究与发展中心 (CEDAP) · 非常荣幸地推出这本命名为《佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆的中国收藏品：智利比奥比奥大区眼中的亚洲》画册，画册中展示了比奥比奥大区最重要且最具代表性的博物馆的中国藏品。

CEDAP研发中心的宗旨是促进比奥比奥大区在文化、学术和商业领域与亚太地区的发展，尤其特别注重环太平洋国家相互间的文化推广及理解，建立信任和友谊的纽带并且加强长期的商贸关系。本画册采用三种语言编制，旨在加深对我们的主要贸易伙伴——中国的了解，扩大双边贸易投资，造福两国人民。

此项工作对CEDAP团队而言是一个巨大的挑战，因为需要协调不同领域和机构的相互协作来完成，其中涉及美学、历史，以及连接两国人民的文化元素的价值。我们希望能通过包含着深厚友谊的中国藏品，让我们的子孙后代跨越海洋，从智利走向中国、走向世界。

安德烈斯·乌略亚·奥利瓦  
主任  
亚太研究发展中心  
(CEDAP)  
康塞普西翁天主教大学

Laguna La Mula, Cordillera de los Andes, Región del Biobío, Chile.

La Mula Lagoon, Andes Mountains, Biobio Region, Chile.

智利比奥比奥大区安第斯山脉下的穆拉河


 Sernatur



Cascada Salto Del Laja, Región del Biobío, Chile.

Salto Del Laja Waterfall, Biobio Region, Chile.

智利比奥比奥大区拉哈瀑布

 Sernatur



Para el Gobierno Regional de la Región del Biobío es un agrado patrocinar esta iniciativa, que tiene por objeto crear un catálogo que muestra una significativa selección de piezas chinas coleccionadas por Pedro del Río Zañartu en sus múltiples viajes al gigante asiático y que actualmente están conservadas en el emblemático museo que lleva su nombre en la comuna de Hualpén.

Para el Gobierno de la Presidenta Michelle Bachelet y para el Gore Biobío, ha sido prioridad el fortalecer la relación entre nuestra Región y China, impulsando convenios de hermanamiento con provincias asiáticas, estableciendo programas de desarrollo tecnológico e incentivando el intercambio comercial y cultural entre ambos países.

Entendemos que, como Gobierno, debemos apoyar todos los proyectos que apunten a robustecer el vínculo entre esta zona y nuestro principal socio comercial. Por ello se creó, en 2014, la Red de Colaboración Biobío-China, cuyo propósito es fomentar el comercio exterior, con foco en exportaciones de alimentos sanos y servicios, impulsando la atracción de inversiones con un alto valor tecnológico y desarrollando el intercambio académico entre universidades de ambas naciones. Esto ya lo hemos hecho, con importantes socios estratégicos como son las provincias de Hubei, Jiangsu y Sichuan.

En la misma línea aparece este catálogo que ayudará a acercar la cultura de ambos países, permitiendo resaltar el legado que el Museo Pedro del Río Zañartu, a través de un proyecto cuyo espíritu descentralizador nos vuelve a recordar que en el Biobío estamos preparados para enfrentar los desafíos globales, saliendo al mundo para mostrar lo mejor de lo nuestro y, al mismo tiempo, preservar la riqueza de culturas milenarias.

Rodrigo Díaz Wörner  
Intendente de la Región del Biobío



It is an honor for the regional government of the Biobio Region to sponsor this initiative that aims to create a catalogue showing a significant selection of Chinese pieces. They were collected by Pedro Del Rio Zañartu in his many trips to China and are now preserved in the emblematic museum that bears his name in the area of Hualpen.

It has been a priority for the government of President Michelle Bachelet and the Biobio regional government to strengthen the relationship between our region and China, promoting twinning relationships with Asian provinces, establishing technological development programs and encouraging trade and cultural exchange between both countries.

We understand that, as a government, we must support all projects aimed at strengthening the link between this area and our main trading partner. Thus, the Biobío-China Network was created in 2014 to promote foreign trade, focusing on the export of healthy food and services, boosting investment with a high technological value and developing academic exchanges between universities of both countries. This has been done with major strategic partners such as the provinces of Hubei, Jiangsu and Sichuan.

In the same way, this catalogue will help bring the culture of both countries together through a project whose decentralizing spirit will highlight the legacy of the Pedro Del Rio Zañartu Museum. Thus, reminding us that in the Biobio Region we are prepared to face global challenges, showing the world the best of what we have to offer and at the same time, preserving the value of ancient cultures.

Rodrigo Diaz Wörner  
Governor of Biobio Region

对于比奥比奥大区政府来说，我们非常高兴能够支持这个项目，将佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图在其多次中国之旅中收藏的珍品汇编成册。目前，这些藏品均存放在瓦尔彭市以他名字命名的标志性博物馆中。

巴切莱特总统和比奥比奥大区政府一直以来非常重视发展大区对华的双边关系，推动与中国各省份签署友好城市关系协议，建立技术开发项目并鼓励两国间的商业和文化交流。

作为政府，我们明白支持所有有利于强化大区和主要贸易合作伙伴双边关系相关项目的重要性。因此，大区在2014年成立“比奥比奥—中国合作网络”，其宗旨是促进对外贸易，特别是健康食品和服务的出口，吸引高技术含量的投资，并发展两国大学间的学术交流。目前大区已经开展和湖北、江苏和四川等省份战略合作伙伴的关系。

本画册将协助我们拉近两国文化的距离，突显佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆所保留的文化遗产。本着各大区均衡发展的宗旨，我们应该记住，比奥比奥大区已经准备好接受全球化的挑战，在向全世界展现我们最好的一面的同时，也对保护千年文化遗产尽一份力量。

罗德里戈·迪亚斯·沃纳  
比奥比奥大区区长

Desembocadura del río Biobío en el Océano Pacífico, Parque Museo Pedro Del Río Zañartu, Hualpén, Chile.

Mouth of the Biobio River where it meets the Pacific Ocean, Pedro Del Rio Zañartu Park and Museum, Hualpén, Chile.

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆公园与比奥比奥河太平洋入海口三角洲

 Asesoría Comunicacional Ltda.



Desde 1938, el Museo Pedro del Río Zañartu, viene exponiendo objetos de la colección que dan cuenta de la riqueza cultural y artística de los cinco continentes, tal como fue el interés de Don Pedro del Río, para que la comunidad pudiera conocer este legado.

Los visitantes, niños y adultos, tienen la oportunidad de descubrir nuevos mundos, a través de diferentes artículos, representando la momia de Egipto (siglo VII A.C.), y la armadura de un samurai (siglo XIX), las que más llaman la atención y las que más se recuerdan. Desde el año 2012, el museo recibe alrededor de 91.400 vistas al año, siendo uno de los más visitados de sur de Chile.

Constituye un honor para mí presentar este catálogo, que muestra una selección de objetos del arte asiático, que se exhiben en forma permanente al público. El arte de la colección que se muestra en este libro, lo podemos entender como un puente entre los chilenos de la región y las culturas del mundo, en especial de China, Japón y Sud Este Asiático. Nuestro desafío es continuar emprendiendo proyectos multidisciplinarios, como lo es este, que nos permiten poner en valor esta colección en Chile y en el extranjero.

Andrea Muñoz Araya  
Gobernadora Provincial de  
Concepción  
Presidenta Comisión Administrativa  
Parque Pedro Del Río Zañartu



Platería Mapuche (Detalle), Chile,  
Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

Mapuche Silver Jewellery (Detail), Chile.  
Pedro Del Río Zañartu Museum Collection

马普切银器·智利·佩德罗·德尔·  
里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

 Museo PDRZ



Platería Mapuche (Detalle), Chile,  
Colección Museo Pedro Del Río  
Zañartu.

Mapuche Silver Jewellery (Detail),  
Chile. Pedro Del Río Zañartu  
Museum Collection

马普切银器·智利·  
佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔  
图博物馆藏品

 Museo PDRZ

Since 1938, the Pedro Del Río Zañartu Museum has been displaying objects from a collection that accounts for the cultural and artistic richness of the five continents so that the community could know this legacy as desired by Mr Pedro Del Río.

Visitors, children and adults, have the opportunity to discover new worlds through different artifacts like the “Egyptian mummy (7th century B.C.) and the Samurai armor (19th century)” which attract the most attention. Since 2012, the museum has received around 91.400 visitors every year, making it one of the most visited museums in the south of Chile.

It is an honor for me to present this catalogue showing a selection of Asian art objects which are exhibited permanently to the public. The art of the collection shown in this book can be seen as a bridge between the Chileans of this region and the world cultures, especially from China, Japan and South East Asia. Our challenge is to continue undertaking multidisciplinary projects like this one to let us value this collection in Chile and abroad.

Andrea Muñoz Araya  
Provincial Governor of Concepcion  
Administrative Commission President  
Pedro Del Río Zañartu Park

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆，从1938年开始展览来自五大洲的具有高度艺术文化价值的藏品。佩德罗先生希望通过他热爱的收藏兴趣让世人了解这些宝贵的文化遗产。

所有访客，无论是儿童还是成年人，都有机会通过各种藏品发现新的世界。这里代表性的展品包括埃及木乃伊（公元前7世纪）和日本武士铠甲（19世纪），它们最为引人注目，并给参观者留下深刻的印象。从2012年开始，博物馆每年接待约91,400名游客，已成为智利南部来访人数最多的博物馆之一。

我非常荣幸能推出这本画册，它涵盖了博物馆常年向公众展示的亚洲精选艺术品。画册中的艺术品可以视为一道横跨大区和世界，特别是中国、日本及东南亚国家的文化桥梁。我们下一步的挑战是继续开拓类似的多领域项目，提高藏品在智利和海外的知名度。

安德雷亚·穆尼奥斯·阿拉亚  
康塞普西翁省省长  
佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图公园管理委员会主席

.....  
Desembocadura del río Biobío en el Océano Pacífico, Parque Museo Pedro Del Río Zañartu, Hualpén, Chile.

Biobio river mouth where it meets the Pacific Ocean, Pedro Del Rio Zañartu Park and Museum, Hualpén, Chile.

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆公园与比奥比奥河太平洋入海口三角洲

 Asesoría Comunicacional Ltda.



*No hay mayor placer que recibir a  
un amigo que viene de lejos.*

Analectas, Confucio

*There is no greater pleasure than to  
receive a friend coming from afar.*

Analects of Confucius

有朋自远方来，不亦乐乎。

《论语》孔子

# CLAÚSULA OCTAVA

DEL TESTAMENTO

DEL SEÑOR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU

**P**aseo desde hace muchos años el fundo Hualpen, en el departamento de Talcahuano, que en parte herede de mi madre Doña Francisca Zañartu Trujillo y que casi desde la conquista ha pertenecido a mis familias Santa María Zañartu y Pedro del Río. Por su situación a orillas del mar, en la desembocadura misma del Bio-Bio, por su terreno accidentado sembrado de bosques naturales, es este uno de los parques más pintorescos del mundo, y sin duda alguna, el más bello de los alrededores de Concepción. Es constantemente visitado por personas de todas clases sociales que van a gozar de los encantos del mar y del río unidos a naturaleza virgen. Allí residí desde hace largos años, allí he pasado mis días más felices y soportado las mayores desgracias de la vida. Me ligan tantos recuerdos a este fundo, que quiero que sus campos, las casas donde he vivido tantos años y todo lo que contiene, me

naje, pinturas, museos, colecciones de monedas continúen siempre proporcionando estos ratos de placer a los visitantes y sean con el tiempo el paseo favorito de la ciudad de la Concepción.

**L**ego pues a la ciudad de Concepción ó sea a la entidad jurídica que la represente, mi fundo Hualpen, con sus bosques, cierras, casas y todo lo que contiene y para perpetuar el nombre de mi padre y el mío propio, se llamara desde mi muerte "Parque Pedro del Río Zañartu".

No se comprenderán en este legado el menaje de uso particular de mi esposa, ni tampoco los animales del fundo. Quedará obligada la ciudad legataria a permitir gratuitamente la entrada durante los días festivos a toda persona sin distinción de clase, ni creencias y especialmente a los desheredados de la fortuna, en una estension de terreno que no bajará de cien hectáreas en la desembocadura del Bio-Bio; quedará también obligada a permitir libremente en esa estension de terreno, la caza y la pesca. Estas cien hectáreas se destinarán exclusivamente a objetos de placer. El resto del fundo se podrá arrendar o dedicarse a

conveniente y todo su producto se destinará exclusivamente al sostenimiento y muy especialmente en la parte a que tendrá el público libre acceso. Con esas rentas

las que se obtuvieren por arrendamiento de terrenos, o por cualquier propenderse a la formación de juegos atléticos, jardín botánico, jardín general a todo aquello que contribuya a dar atractivo al "Parque Pedro del Río Zañartu". Por ninguna razón el fundo Hualpen podrá salir del polo

Concepción, la que en ningún tiempo podrá enajenarlo, ni destinarlo a otro uso que el indicado por mí. Recomiendo que no se permita cortar ningún árbol y aumenten sus lindos bosques como yo lo he hecho hasta aquí; creo que el fundo basta con las podas y los que se sequen o desarraigen. Es mi

parte destinada a cultivos o arrendamientos se de preferencia a la formación de quintas, verjeles y juegos, a fin de que vaya adquiriendo mayor importancia y todo el fundo

debe ser un inmenso paseo. Para esto se podrán arrendar sitios por largo tiempo y se conseguirá así aumentar la parte de entradas. Para cumplir mis disposiciones sobre este legado nombro una comisión compuesta por el señor Intendente de la Provincia, quien la presidirá, por el señor Primer Alcalde de la Ilustre Municipalidad de Concepción y por el señor Vice-Presidente de la Honorable Junta de Beneficencia de Concepción. Si se cumplen

mis deseos creo legar a mi ciudad natal un paseo que será con los años motivo de justo-

Testamento Pedro Del Río Zañartu, 1917, Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

The will of Pedro Del Río Zañartu, 1917, Pedro Del Río Zañartu Museum Collection

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图的遗嘱·1917年·佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

Asesoría Comunicacional Ltda.



*Un camino de mil leguas comienza por un paso.*

Proverbio chino

*A journey of a thousand miles begins with one step.*

Chinese proverb

千里之行，始于足下。

中国谚语

## Prólogo

La tarea de investigar y difundir el arte asiático que posee el Museo Pedro Del Río Zañartu estuvo a cargo de un equipo multidisciplinario. La investigación se centró en las veinte piezas seleccionadas para representar la colección china de un universo de objetos provenientes de los cinco continentes. Su traducción al chino mandarín e inglés permitirá que el patrimonio chileno sea conocido también en el extranjero.

Pedro Del Río Zañartu (Concepción, 1840-1918), coleccionó monedas, menús, periódicos, pipas, armas, instrumentos musicales, joyas, cerámicas, prendas de vestir, muebles y arte durante sus viajes por el mundo.

La convicción de este chileno, junto a un enorme sentido de solidaridad, dio forma a un museo concebido y destinado con afecto a todos sus compatriotas sin distinción social. El museo ha logrado cumplir el deseo de Pedro Del Río de llegar a los corazones de los habitantes de la región, como él señaló, su interés era *compartir la experiencia y colección para servir de alguna ilustración y solaz al pueblo, a mis conciudadanos que, luchando por la vida, no hayan tenido tiempo ni ocasión de estudios ni viajes.*

El arte es un lenguaje que permite comunicar más allá de diferencias idiomáticas y culturales. La visión del viajero sobre el potencial del museo como agente de difusión de otros pueblos y costumbres, es la convicción que motiva a plantear esta mirada desde el arte, como un agente de acercamiento intercultural entre Chile y el resto del mundo.

Esta colección de piezas Chinas, de gran valor histórico, se encuentra preservada al interior del Museo Pedro del Río Zañartu, localizado en la Provincia de Concepción, a la altura de la desembocadura del Río Biobío. De importante valor cultural, el museo y su parque son un referente de identidad local, como santuario natural y patrimonio histórico.

La Región del Biobío amplía sus horizontes en el camino de la tolerancia y la amistad entre pueblos, por ende, este catálogo se extiende como un puente de amistad con las regiones de Asia Pacífico con quienes estamos unidos por el mar

# Prologue

A multidisciplinary team conducted the task of researching and presenting the Asian art at the Pedro Del Rio Zañartu Museum. The research focused on twenty pieces selected to represent the Chinese Collection from a universe of objects coming from the five continents. The translation of the catalogue into Mandarin and English will also allow the Chilean heritage to be known abroad.

Pedro Del Rio Zañartu (Concepcion, 1840-1918) collected coins, menus, newspapers, pipes, guns, musical instruments, jewelry, pottery, clothes, furniture and art during his travels around the world.

This Chilean's conviction along with a huge sense of solidarity gave way to a museum conceived and designed with affection for all his countrymen without social distinction. The museum has managed to fulfill the desire of Pedro Del Rio to reach the hearts of the people of the region. As he said, his interest was to share his experience and collection to serve "as enlightenment and solace to the people, my fellow citizens, who have not had the time nor the opportunity to study or travel while struggling for life".

Art is a language that allows communication beyond language and cultural differences. The traveler's vision that this museum could be an agent of transmission of other peoples and customs in the belief that art can be an agent of intercultural closeness between Chile and the rest of the world.

This collection of Chinese pieces, of great historical value, is preserved inside the Pedro Del Rio Zañartu Museum located in the province of Concepcion near the mouth of the Biobio River. Of important cultural value, the museum and its grounds are a benchmark of local identity, natural sanctuary and historical heritage.


The Biobio Region expands its horizons towards tolerance and friendship among nations. Therefore, this catalogue extends as a bridge of friendship with the Asia Pacific areas with whom we are connected by the same sea.



Cuencos Lacados, China, 1881, Colección Pedro Del Río Zañartu.

Laquered Bowls, China, 1881, Pedro Del Río Zañartu Museum Collection

漆碗 · 中国 · 1881年 · 佩德罗 · 德尔 · 里奥 · 萨尼亚尔图博物馆藏品

 Rosario Arias

# 序言

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆研究和传播亚洲艺术的任务由一个多领域小组负责。他们从五大洲的众多藏品中选出20件来代表中国，并针对它们进行研究。藏品介绍翻译成中文和英文，提高智利文物在海外的知名度。

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图（康塞普西翁省人，1840-1918年）在环游世界期间，收集了硬币、菜单、报纸、烟斗、武器、乐器、珠宝、瓷器、服装、家具和艺术品等。

这位拥有坚强信念和强大团结意识的智利人，他所追求的是建造一个能够体现“平等”意义的博物馆，让同胞们从中获益。博物馆的建立实现了佩德罗·德尔·里奥的意愿，并且深入人心。正如他所说，享受经历和收藏只是一种兴趣，主要目的在于“为人民，特别是这里的人们带来更多的文化学识和愉悦，因为他们为生活拼搏，没有时间和机会去学习，更不可能到外面旅游。”

艺术是一门超越语言和文化差异的交流“语言”。佩德罗是传播其他国家人民文化习俗的代表者，他看到了这座博物馆所蕴藏的潜力。这样的信念，也是本画册从艺术角度出发，缩小智利和其他国家的跨国文化距离的初衷。

这一系列的中国收藏品被保存在佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆内，拥有极高的历史价值。博物馆位于康塞普西翁省比奥比奥河口的高处。博物馆及其公园同样具有重要的文化价值，是文化圣地和历史遗产，也是该地区的地标。

比奥比奥大区拓展了人与人之间的包容性和友谊，因此，这本藏品画册如同一座友谊的桥梁，将我们和大洋彼端的亚太地区紧密相连。





TESORO NATURAL Y CULTURAL  
NATURAL AND CULTURAL TREASURE  
自然和文化宝藏



## La Región del Biobío

La Región del Biobío es una región agrícola, forestal, pesquera, portuaria, de gran desarrollo industrial, universitaria y cultural.

El río que le da nombre a la región, es el ancho e histórico Río Biobío, antigua frontera entre los conquistadores españoles y el valiente pueblo mapuche. Recorre un largo camino desde las cumbres de la Cordillera de los Andes al Océano Pacífico. Nace entre volcanes y nevados, desciende a zonas pobladas, bajando por bosques nativos y predios forestales.

El río continúa culebreando su paso por un fértil valle, donde el clima templado y el sol, madura los frutos típicos de la región, y una gran variedad de alimentos saludables como fresas, arándanos y cerezas que se exportan desde los puertos de la región a exigentes mercados internacionales.

El Río Biobío cruza la Cordillera de la Costa y bordea la Cordillera de Nahuelbuta por el norte, dando forma a maravillosos paisajes que permiten admirar el contraste entre la montaña y la costa. Desemboca en el Océano Pacífico, entre los 36 grados y 49 grados de latitud sur. El mar conecta la región con el mundo, por medio de los puertos de Coronel, Lota, San Vicente, Talcahuano, Lirquén y Penco.

Detalle caudal del Río Biobío, Alto Biobío, Región del Biobío, Chile.

Alto Biobío, Biobio River water flow detail, Biobio Region, Chile.

流经智利比奥比奥大区阿尔托比奥比奥镇的比奥比奥河

 Sernatur

# Biobio Region

Biobio Region is an agricultural, forestry, fishing, port and university region with sizeable industrial and cultural development.

The river that gives its name to the region is the wide and historic Biobio River, an ancient border between the Spanish conquistadores and the brave Mapuche people. It goes a long way from the peaks of the Andes Mountain Range to the Pacific Ocean. It is born among volcanoes and glaciers, and flows down through native forests and lands to populated areas.

The river meanders through a fertile valley where the mild

weather and the sun ripens the typical fruits of the region, a variety of healthy foods such as strawberries, blueberries and cherries exported from the ports of the region to demanding international markets.

The Biobio River crosses the Coastal Range and skirts the Nahuelbuta Mountain Range to the north, shaping beautiful landscapes that show the contrast between the mountains and the coast. It finally flows into the Pacific Ocean, between 36 degrees and 49 degrees south latitude. The sea connects the region with the world through the ports of Coronel, Lota, San Vicente, Talcahuano, Penco and Lirquén.



Nevados de Chillán, Cordillera de los Andes, Región del Biobío, Chile.

Nevados de Chillan ski resort, Andes Mountains, Biobio Region, Chile.

智利比奥比奥大区安第斯山脉下的奇廉雪山

Región del Biobío

Biobio Region

智利比奥比奥大区

 Viña Pandolfi



*Cuando no se tiene lenguaje común, media palabra sobra;  
cuando se encuentran los amigos, mil vasos de vino son pocos.*

Expresión popular china

*When there is no common language, half a word is too much; when  
friends are found, a thousand glasses of wine are not enough.*

Chinese Popular Expression

酒逢知己千杯少，话不投机半句多。

中国民间俚语

## 比奥比奥大区

比奥比奥是集农业、林业、渔业和港口于一体的大区，在工业、高等教育和文化发展方面非常发达。

大区的名字源自历史悠久的比奥比奥河。古时候，这条河是西班牙征服者和英勇的马普切人之间的边界。比奥比奥河发源于火山和冰川之间，沿着原始森林和林地，顺流而下至人口密集之地，横贯安第斯山脉顶峰直通太平洋。


比奥比奥河蜿蜒于肥沃的山谷之间，那里气候温和、日照充足，出产各种水果和健康食品，如草莓、蓝莓和樱桃等。这些产品从大区港口出口至世界各地。

比奥比奥河穿越海岸山脉，北部与纳韦尔武塔山脉毗邻，山水间对比鲜明蔚为壮观，美不胜收。河流在南纬36°到49°间注入太平洋。大海通过科罗内尔、罗塔、圣文森特、塔尔卡瓦诺、利尔琴和彭科等港口将大区与世界相连。

Puerto San Vicente, Talcahuano,  
Región del Biobío, Chile.

San Vicente Port, Talcahuano,  
Biobio Region, Chile

智利比奥比奥大区塔尔卡瓦  
诺市圣文森特港

 Gino Zabala





## Parque y Museo Pedro Del Río Zañartu



Copihue, Flor Nacional de Chile, Parque Museo Pedro Del Río Zañartu, Hualpén, Región del Biobío

Copihue, Chilean National Flower, Pedro Del Río Zañartu Park and Museum, Hualpén, Region of Biobío

智利国花风铃草·  
佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔  
图博物馆公园

A 500 kilómetros al sur de Santiago de Chile, y a sólo 16 kilómetros de la ciudad de Concepción, capital regional, se encuentra el Parque y Museo Pedro Del Río Zañartu, reserva natural y monumento histórico abiertos al público desde 1939. Frente al mar, justo en el delta del río Biobío, en la península de Hualpén, atrae muchas visitas que lo convierten en un ícono turístico de la región.

*Hualpén*, significa mirador en mapudungun, el lenguaje de la etnia mapuche, uno de los pueblos originarios más representativos de Chile y la región. El parque es un mirador del mar, de humedales, playas, cerros, bosque nativo, flora y fauna silvestre, flanqueado por el sur por la desembocadura del río y por el norte por la Bahía San Vicente.

El santuario natural abarca 552 hectáreas, protegido desde el año 1976 por el gobierno chileno como zona de protección de flora y fauna silvestre. Hoy monumento histórico, la casa-museo fue el hogar de Pedro Del Río, construida en 1870 sobre un mirador natural con vista a la desembocadura, sus hermosos paisajes siguen apreciándose hoy desde los ventanales del interior, como desde los jardines de lo rodean.

Conocido popularmente como “Museo de Hualpén”, ocupa un lugar en el corazón y el recuerdo de muchas generaciones de ciudadanos de esta Región que lo han visitado de niños y adultos, en familia y con amigos, que han llegado en bus escolar y en bicicleta.

La momia egipcia, la armadura samurái, el arte persa, arte precolombino y europeo han dejado una huella en la memoria de los visitantes, cumpliendo el anhelado deseo de su fundador, quien dispuso hacer del parque y el museo, un lugar de naturaleza y cultura para todos.

El Museo Pedro Del Río Zañartu es de los más antiguos del país y el único museo que durante décadas ha puesto en contacto a los visitantes con una exposición permanente de objetos que muestran el arte y la historia de Asia y otras culturas del mundo.

Esta colección de los cinco continentes es un tesoro del patrimonio chileno y patrimonio internacional. Este catálogo, centrado en China, celebra la colección como un puente de amistad que se extiende hacia las regiones de Asia Pacífico.

La Región del Biobío amplía sus horizontes hacia la interculturalidad, ya que conocer otras culturas ayuda a construir nuestra propia identidad nacional y regional. Pedro Del Río fue un visionario de esta interculturalidad, promoviendo el conocimiento como base de la tolerancia y respeto a la diferencia, para una amistad entre pueblos en un mundo que ya comenzaba a ser globalizado a fines del siglo XIX.



## Pedro Del Río Zañartu Park and Museum

Five hundred kilometers south of Santiago, Chile and only 16 kilometers from the city of Concepcion, the regional capital, is the Pedro Del Rio Zañartu Park and Museum, a natural reserve and, a natural reserve and historical monument open to the public since 1939. Facing the sea, right at the Biobio River delta on the Hualpen peninsula, the museum attracts many visitors who make it a tourist icon for the region.

Hualpen means viewpoint in Mapudungun, the language of the Mapuche ethnic group, one of the most representative indigenous peoples of Chile and the region. The park is a lookout to the sea, wetlands, beaches, hills, native forest, flora and fauna, surrounded in the south by the mouth of the river and in the north by the San Vicente Bay.

This natural sanctuary covers 552 hectares protected by the Chilean government as a zone of protection of wild flora and fauna since 1976. Today a historical monument, the house-museum was the home of Pedro Del Rio built in 1870 overlooking the mouth of the Biobio River. Its beautiful landscapes continue to be appreciated today from the interior windows and from the surrounding gardens.

Popularly known as “Hualpen Museum”, it occupies a place in the hearts and memories of many generations of citizens of this region who, from a young age to adulthood, have visited this place with family and friends by school bus and bicycle. The Egyptian mummy, the Samurai armor, the Persian art and the pre-Colombian and European art have left a mark in the visitors’ memory, fulfilling the cherished desire of its founder who decided to make a place of nature and culture for everybody out of this park and museum.

Pedro Del Rio Zañartu Museum is one of the oldest in the country and the only museum that has, for decades, put visitors in contact with a permanent exhibition of objects that show the art and history of Asia and other world cultures.

This collection from the five continents is a treasure of the Chilean and international heritage. This catalogue, focused on China, celebrates the museum collection as a bridge of friendship that extends into the Asia Pacific.

Biobio Region expands its horizons towards multiculturalism since learning about other cultures helps build our own national and regional identity. Pedro Del Rio was a multicultural visionary, promoting knowledge as the basis for tolerance and respect for understanding difference and for building friendship among nations in a world that was starting to be globalized in the late nineteenth century.



## 佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图公园博物馆

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图公园博物馆位于智利首都圣地亚哥以南500公里处，距离大区省会康塞普西翁仅16公里。这一自然保护区和历史遗产从1939年起对外开放。它坐落于瓦尔彭半岛、比奥比奥河三角洲处，面朝大海，吸引大量游客前来，并逐渐成为大区的旅游地标。

瓦尔彭 (Hualpén)，在马普切语里意为观景台，而马普切是智利和大区最具代表性的土著民族之一。公园南临比奥比奥河口，北临圣文森特海湾，恰恰是大海、湿地、沙滩、山丘、原始森林和野生动植物的绝佳观景台。

这一天然圣地占地552公顷，1976年开始，智利政府将其作为野生动植物保护区进行保护。这座住宅式博物馆作为今天的历史遗迹，曾是佩德罗·德尔·里奥的居所，建成于1870年，地处天然观景台之上，俯瞰比奥比奥河口。今天我们仍然能从博物馆的窗口和周遭的花园欣赏山水如画的景色。

博物馆也被民众称为“瓦尔彭博物馆”，在数代大区居民的心中占有一席之地，并对它记忆深刻。从小到大，他们与亲朋好友结伴，乘坐校车或骑自行车前来参观。埃及木乃伊、日本武士盔甲、波斯艺术、前哥伦布艺术和欧洲艺术都给访客们留下深刻的印象，同时也实现了创始人建立公园和博物馆的心愿，开辟了一个能让大众与自然和文化接触的空间。


佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆是智利最古老的博物馆之一，也是唯一一个几十年来永久性对外展示亚洲和其他世界文化、艺术和历史的博物馆。这些来自五大洲的收藏品是智利和世界的宝藏。本画册聚焦中国，将藏品转化为一座友谊的桥梁，连接比奥比奥大区和亚太地区。

比奥比奥大区对各地文化保持开放的态度，因为了解不同文化有助于打造本国和本土的地区特质。佩德罗·德尔·里奥是一个跨文化的远见之士，在19世纪末全球化进程开始之初，坚持求同存异，推动人们尊重文化间的差异，促进各民族间的友谊。

Parque Museo Pedro Del Río Zañartu,  
Hualpén, Región del Biobío, Chile.

Pedro Del Río Zañartu Park and  
Museum, Hualpén, Chile.

智利瓦尔彭镇佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆公园

 Museo PDRZ



Viaje en Torno al Mundo por un Chileno, por Pedro Del Río, publicado en 1883.

Journey Around the World By a Chilean, published in 1883.

《一个环游世界的智利人》  
作者佩德罗·德尔·里奥·  
出版于1883年

Asesoría Comunicacional Ltda.

*La posteridad considerará nuestra época como nosotros consideramos el pasado... Aunque las épocas varíen y las condiciones cambien, lo que suscita la emoción humana es siempre lo mismo.*

Extracto de Prefacio del Pabellón de la Orquídea de Wang Xizhi (321-379).

*Posterity will consider our age as we consider the past... Though ages change and conditions change, that which provokes human emotion is always the same.*

Extract of Preface of the Pavilion of the Orchid by Wang Xizhi (321-379).

后之视今，亦由今之视昔，悲夫！故列叙时人，录其所述，虽世殊事异，所以兴怀，其致一也。

摘选自王羲之（321-379年）的《兰亭序》



UN CHILENO POR EL MUNDO, UN  
VISIONARIO DE LA INTERCULTURALIDAD

A CHILEAN AROUND THE WORLD AND AN  
INTERCULTURAL VISIONARY

一个环游世界的智利人，  
多元文化的前瞻者

## Un Chileno por el Mundo, un Visionario de la Interculturalidad

La colección de los cinco continentes del museo es el legado de un visionario, concebido para el desarrollo social y cultural de Chile, en particular de la Región del Biobío, donde se emplaza.

Pedro Del Río Zañartu (1840-1918) conocía el poder que tiene la cultura y la educación como agente para el desarrollo social de una nación. Sus viajes por el mundo no lo alejaron en espíritu de su ciudad natal, Concepción; sus cartas y crónicas de viaje muestran un cariño hacia su país y a Hualpén. Dedicó una apasionada labor de coleccionista a toda la gente que sería beneficiada con un museo público, que en su visión, permitiría a toda persona tener contacto con otras culturas.

Su primer viaje por el mundo entre 1880 y 1882, fue el único que lo llevó a Asia del Este y a conocer China. Valiéndose del correo transoceánico en su recorrido por el mundo, enviaba cartas, que eran publicadas en *La Revista del Sur*, un periódico de la ciudad de Concepción de la época. Estas publicaciones llenas de anécdotas, reflexiones y antecedentes históricos y culturales de los distintos pueblos que visitó, dieron origen a su primer libro, titulado *Viaje en Torno al Mundo por un Chileno*, publicado en 1883.

Sus crónicas de viajes lo consagran como uno de los primeros chilenos que recorren el mundo para traer de regreso a casa los beneficios de la experiencia y una colección, que en palabras del viajero, *formaba para obsequiársela a mi país, Chile*.

En su testamento, el visionario cede su fundo y todo lo que contiene a la ciudadanía y en 1938 abre sus puertas al público el Parque y Museo Pedro Del Río Zañartu, concretándose su deseo de que toda persona, sin distinción, pudiera disfrutar de la naturaleza y acercarse a conocer las culturas del mundo.

Hoy, monumento histórico nacional, la casa-museo ubicada en lo más alto de la península de Hualpén, fue hasta 1918 su segunda residencia, que disfrutaba como ninguna otra, cercano a sus colecciones y a la inmensa y hermosa naturaleza que le rodeaba.

Pedro Del Río fue un emprendedor, filántropo y activo miembro de la sociedad penquista. Fundador y Director del Banco de Concepción, gestor cultural de su época, colaboró en la creación del Teatro Concepción, del Club Concepción, del Hospital Clínico y la Universidad de Concepción. Dejó una huella como patriota, desarrollando proyectos para un Chile con mayor equidad social, por lo que su legado vive en una población, una calle, un liceo, un equipo de fútbol, un parque y un museo que con gratitud llevan su nombre.

Su experiencia y la creación del museo, contribuyeron a ampliar el horizonte cultural de la Región del Biobío. Para conocer más sobre Pedro Del Río, es posible visitar el parque y museo, así como leer sus crónicas de viajes, publicadas a partir de 1883, que nos permiten profundizar en su carácter. Para lo anterior, y además conocer las raíces de la historia regional, se puede consultar el libro *Pedro Del Río Zañartu, Patriota, Filántropo y Viajero Universal* (1997), del historiador chileno Armando Cartes Montory.



Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

Pedro Del Río Zañartu Museum Collection

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

 Museo PDRZ





## A Chilean around the world and an Intercultural Visionary

Colección Museo  
Pedro Del Río Zañartu.

Pedro Del Río Zañartu  
Museum Collection

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚  
尔图博物馆藏品

 Museo PDRZ

The museum collection that comes from the 5 continents is the legacy of a visionary for the social and cultural development of Chile and particularly of the Biobío Region where the museum is located.

Pedro Del Río Zañartu (1840-1918) was aware of the benefits of culture and education for the social development of a nation. His travels around the world did not push him away from his hometown, Concepción. His letters and travel logs expressed affection for his country and Hualpen. He dedicated his passionate labor as a collector to all the people who would benefit from a public museum, which in his view would allow any person to have contact with other cultures.

His first trip around the world took place between 1880 and 1882 and it was the only trip that led him to eastern Asia and China. Using the transoceanic mail system during his trips, he sent letters that were published in the *El Sur* magazine, a newspaper printed at that time in the city of Concepción. All the anecdotes, reflections and information published about the different places he visited gave rise to his first book entitled *A Chilean's Trip Around The World* published in 1883. His travel logs make him one of the first Chileans to travel around the world and bring back home the benefits of an experience and a collection that "was intended as a gift to my country, Chile" as he said.

In his will, this visionary gave his estate and all it contained to the citizens of Concepción. In 1938, the Pedro Del Río Zañartu Park and Museum was opened to public, fulfilling his wish that any person, without distinction, could be able to enjoy nature and learn about other cultures.

Today a national historic monument, the house-museum is located in the highest part of Hualpen peninsula. It was his second residence and the one he enjoyed the most as he was closer to his collections and to the immense and beautiful nature that surrounded him.

Pedro del Río was an entrepreneur, philanthropist and an active member of his local society. He was the founder and director of Bank of Concepción and a culture promoter of his time collaborating in the creation of the Concepción Theater, the Concepción Club, the Clinic Hospital and the University of Concepción. He left a mark as a patriot developing projects for greater social equity. His legacy is present in a neighborhood, a street, a high school, a soccer team, a park and a museum that gratefully bear his name.

His experience and the creation of the museum contributed to expanding the cultural horizon of the Biobío Region. Visiting his museum is a way of continuing to learn about Pedro del Río as is reading his travel logs published in 1883. To learn more about the local history, the book "Pedro Del Río Zañartu, Philanthropist and Universal traveler", written in 1997 by Chilean historian Armando Cartes Montory, can be reviewed.



# The Shanghai Mercury

PUBLISHED EVERY EVENING.

Vol. IV., No. 554.

SHANGHAI, SATURDAY, 5<sup>TH</sup> FEBRUARY, 1881.

PRICE—\$20.00 PER YEAR PAYABLE  
QUARTERLY IN ADVANCE.

NEW ADVERTISEMENTS.

LYCEUM THEATRE,  
SHANGHAI.

ROYAL ITALIAN OPERA CO.

Director ..... Signor AUGUSTO CAGLI.

Director and Master..... Signor MELCHIOR VELA.

Professor of Harmonium... Mr. G. B. FENTON.

First Professor of Violin... HERR EISEN.

EX "GLENIFFER" AND "GLENEARN."

FRESH VEGETABLE SEEDS.

FRESH FLOWER SEEDS.

FRESH LAWN GRASS AND CLOVER SEED.

GARDEN TOOLS—BOOKS ON GARDENING.

Lists on application.

HALL & HOLTZ.

WILCK & MIELENHAUSEN,  
Tailors and Outfitters,  
26, NANKING ROAD.

HAVE JUST RECEIVED in addition to their already extensive assortment, another Shipment of the most Elegant

WINTER SUITINGS, OVERCOATINGS, TROUSERINGS

## 一个环游世界的智利人，多元文化的前瞻者

博物馆里来自五大洲的收藏品都是佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生的遗产，用于推动智利、特别是他的家乡比奥比奥大区的社会文化发展。

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图(1840-1918年)，作为一个专注于国家社会发展的先行者，他熟知文化和教育的重要性。环球之旅丝毫未动摇他对故土——康塞普西翁(Concepción)的思念；旅行中的书信和手记都展现了他对国家和瓦尔彭(Hualpén)的无比热爱。他热衷于收藏，目的就是让所有的人能够在公共博物馆中受惠，让他们有机会接触到其他文化。

他的第一次环球之旅是在1880到1882年间，也是唯一一次到达东亚，踏足中国。旅游期间，他通过越洋邮件给康塞普西翁一家名为《南方都市报》的报社投稿。他的稿件记录着所到之处的各种轶闻、反思、历史事件和文化，为1883年出版的第一本书——《智利人的环球之旅》提供了丰富的素材。

他的旅程记事使他成为首批环游世界的智利人。他带回了宝贵的经验和收藏品，用他的话讲，“我将全部捐献给智利，我的祖国！”。

在他的遗嘱中，这位理想家捐赠了其名下的所有的资产。1938年，佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图公园博物馆的大门向公众开放，实现了创始人的遗愿：让所有人，不分贫富贵贱，都能享受大自然，接近各种世界文化。这座位于瓦尔彭半岛最高处的住宅式博物馆，如今已经成为国家历史遗产。一直到1918年，这里都是佩德罗先生的第二居所。不同于其他居所，在这里，他能够近距离欣赏他的藏品和四周广袤而美丽的大自然。

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图是一位企业家、慈善家和康塞普西翁社会的活跃成员。他是康塞普西翁银行的创始人和董事，也是当时的文化领袖，参与创建了康塞普西翁大剧院、康塞普西翁俱乐部、医院和康塞普西翁大学。作为爱国分子，他为了让智利拥有一个更公平的社会，积极推广各种项目。透过每个社区、街道、学校、足球队、公园和一座以他命名的博物馆，处处体现他对社会做出的贡献。

他的经历和博物馆的创建拓宽了比奥比奥大区的文化视野。想要认识佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图的生平，你可以选择参观公园博物馆和阅读自1883年起陆续出版的游记。如果想要更深入地了解他的性格和大区的历史根源，可以参考智利历史学家阿曼多·卡尔特斯·蒙托里1997年所著的《爱国者、慈善家和环球旅行者——佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图》一书。

Periódico Shanghai  
Mercury (Detalle), 1881,  
Colección Museo Pedro del  
Río Zañartu.

Shanghai Mercury  
Newspaper (Detail), 1881,  
Pedro Del Río Zañartu  
Museum Collection.

上海《文汇报》，  
1881年，佩德罗·德  
尔·里奥·萨尼亚尔  
图博物馆藏品

 Asesoría Comunicacional Ltda.

PRICE, \$24 PER ANNUM

## Shipping.

### Steamers.

#### FOR SHANGHAI.



The Steamship  
"America"  
will arrive here  
SATURDAY MORNING,  
will have immediate despatch as above.

For Freight or Passage, apply to  
VOGEL & C  
*Agents.*

Hongkong, February 17, 1881.

#### UNION LINE.

#### FOR YOKOHAMA.



The Co.'s Steamship  
"Oxfordshire,"  
Captain JONES, due  
on or about the  
Instant, will have immediate despatch  
the above Port.

For Freight or Passage, apply to  
RUSSELL & C  
*Agents.*

Hongkong, February 14, 1881.

#### OCEAN STEAMSHIP COMPANY.

#### FOR LONDON VIA SUEZ CANAL.



The Co.'s Steamship  
"Priam,"  
Capt. S. H. BUTLER,  
be despatched on or a  
the 24th February.

For Freight or Passage, apply to  
BUTTERFIELD & SWIR  
*Agents.*

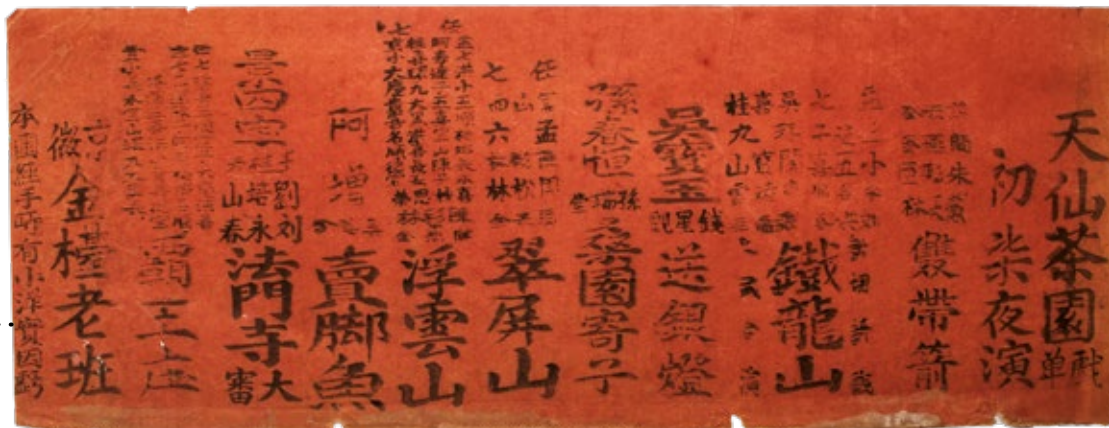
Hongkong, January 28, 1881.

Programa de Ópera China (Detalle),  
1881, Colección Museo Pedro Del  
Río Zañartu.

Chinese Opera Program (Detail),  
1881. Pedro Del Río Zañartu Museum  
Collection.

《中国京剧节目表》·  
1881年·佩德罗·德尔·里  
奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

Asesoría Comunicacional Ltda.



## Travels to China

At the end of the 19th century, the world was living through an era of industrial transition where steam vessels and railroads were used as means of transport along with carriages, animal backs and walking.

The route to Asia started in the port of Valparaiso in 1880 when Pedro Del Rio decided to set out on a trip to a distant destination, adventure and danger to leave behind the pain of a family tragedy.

He planned a trip around the world so Japan, China, Singapore, Indonesia, Sri Lanka, India and the Middle East were part of the journey.

The original plan considered travelling up the northern Pacific coast to San Francisco, USA, but he was forced to change it when he encountered the Pacific War in Arica city (1879-1883). His patriotic spirit did not affect his personal goals. He decided to continue with his tour around the world charting a new route from the southern Pacific Ocean coast to the Strait of Magellan and to the Atlantic Ocean to the north.

On the eastern coast of the Americas he visited Argentina, Brazil, The Caribbean, United States and Canada. He disembarked in the port of New York and crossed North America by train to reach the port of San Francisco where he continued his original plan to sail the ocean towards the Asia Pacific.

He set sail on a transoceanic steamboat called "S.S. City of Tokio" towards Japan. During the first days of January, 1881, he arrived at an Imperial Japan that had already been consolidated as world power, open to foreign trade and in the midst of expansion and industrialization. Days after leaving Kobe, Japan, Pedro del Rio crossed the China Sea to meet an ancient empire. The Qing Dynasty (1644-1911) still reigned

the Forbidden City of Beijing and the dowager Empress Cixi (1835-1908) exercised de facto power. The waning Manchu Dynasty tried to govern the increasingly powerful and fractious local leaders at the same time as it faced strong foreign pressure.

He landed in the ports of Shanghai, Hong Kong, Formosa (today Taiwan), Guanzhou and Macao, all main Chinese city-ports from southern China that were built under the European influence of the colonies that controlled them at that time. On foot or by rickshaw, a human-powered vehicle, he toured the wide avenues of the neighborhoods influenced by European architecture and of course, the narrow streets of the Chinese towns that could provide him with new treasures. In his own words, "the museum attracts me, fascinates me, like the many souvenir shops where despite the protests and jokes of my companions, I make good provision to increase the pieces of the Hualpen museum".

Even before traveling, Pedro del Rio had already expressed his intentions to start a coin and newspaper collection from all the places he would visit on his first trip. Apart from collecting those items, he also added hotel bills, menus and all kinds of furniture and objects that accompanied him until his return and with which he started the museum. Only on his first trip, he visited almost three hundred cities and towns from diverse latitudes.

A program of the Chinese opera, which he attended in Shanghai, is preserved at the museum as well as handwriting on glossy red paper that shows the contact he had with the local culture. This is a point of view from this collector traveler who sought not only objects but also experiences.

## 中国之旅

19世纪末的世界正处在工业转型期，蒸汽船和铁路逐渐替换了马车、牲畜和步行等传统的交通方式。

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图的亚洲之行始于1880年瓦尔帕莱索港。他为了忘记家庭悲剧带来的无限伤痛，决定去远方旅行、冒险。

他筹划一趟环球之旅，足迹遍布世界各地，日本、中国、新加坡、印度尼西亚、斯里兰卡、印度和中东都是他行程的一部分。

根据原计划，他将一路北上，到达太平洋沿岸的美国旧金山，但是当他抵达阿里卡时，发生了太平洋战争（1879-1883年），因此被迫改变路线。他对个人内心世界的追求并没有因为爱国情操而偏离，他决定继续他的环球之旅，重新设计了另一条路线，顺着南太平洋沿岸抵达麦哲伦海峡，然后沿大西洋继续北上。

沿着美洲东海岸，他游历了阿根廷、巴西、加勒比海地区、美国和加拿大，登陆纽约港，乘坐火车横穿北美直达旧金山港口，在那里按原计划重启亚太地区之行。

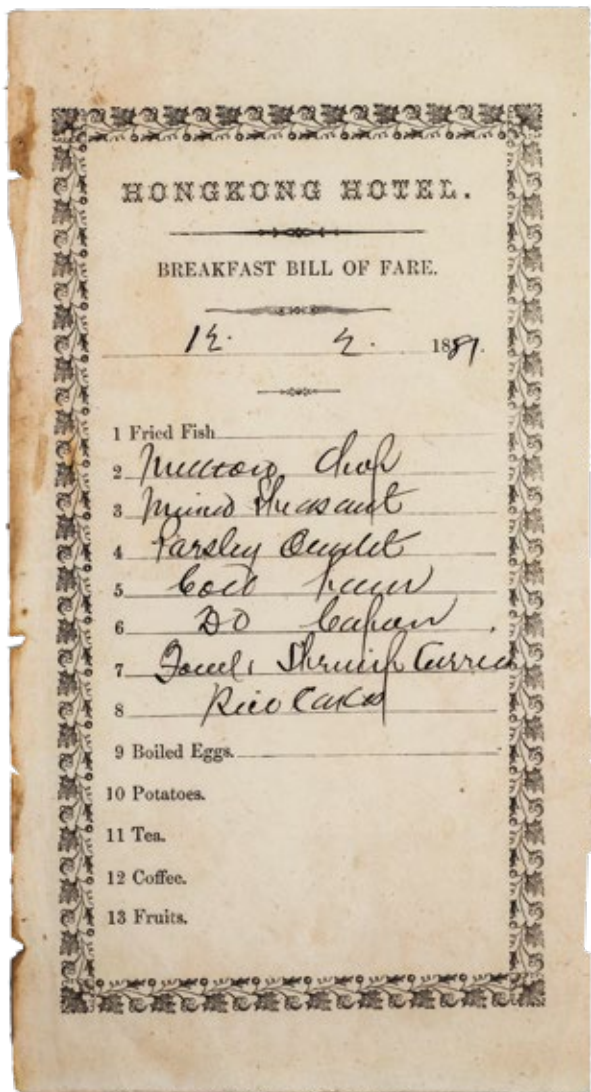
越洋轮船“东京城号”把他带到了日本。他于1881年元月初登陆日本帝国。当时，日本已经是世界强国，试图通过国际贸易和工业化发展实现其扩张计划。

离开日本神户数天后，佩德罗·德尔·里奥横渡中国海来到一个古老的帝国。清王朝（1644-1911年）仍然统治着北京紫禁城，宝座上坐着的正是掌握实权的慈禧太后。当时正值内忧外患，衰败的满清皇朝在试图统治日益强大并有分裂之势的区域的同时，也面临着来自外国势力的强大压力。

佩德罗先生登陆上海、香港、台湾、广州和澳门等中国南部主要的港口，这些港口城市都是在欧洲殖民文化的影响下建成的。他步行或乘黄包车穿行于宽阔的欧式风格街道上。当然，狭窄的中国式街道往往能带来更多的收获。他说：“博物馆吸引着我，让我流连忘返，还有各色新奇的商店。尽管我的两位同伴不断反对和嘲笑，我还是为瓦尔彭添置了不少新的藏品。”

在旅途开始之前，佩德罗·德尔·里奥就表达了要在旅行途经之地收集钱币和报纸的意愿。而他真的做到了，此外他的返程行李还包括了酒店账单、菜单和各种家具和物件。它们都成为了博物馆的藏品。仅在这第一次旅行中，他就游历了各地300多个城市和村落。

博物馆里保存着一张他在上海观看的中国戏剧表演的节目单、一张红色鲜亮的中国书法，向我们展示这位旅行家与当地文化的接触，也显示了他所收集的不仅仅是物件，更是各种不同的经历。



Menú y cuenta de Desayuno en el Hong Kong Hotel, 1881, Colección Pedro Del Río Zañartu.

Breakfast menu and bill at the Hong Kong Hotel, 1881, Shanghai Mercury Newspaper (Detail), 1881, Pedro Del Río Zañartu Museum Collection.

香港酒店的早餐菜单和账单，1881年，佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品



Asesoría Comunicacional Ltda.

## La Colección China

Las veinte piezas seleccionadas en este catálogo representan aspectos variados de una cultura, su vida cotidiana y espiritual. La colección, toma forma en los principales puertos del sur de China en febrero de 1881 y reflejan el interés del coleccionista en su búsqueda por materializar una visión de otra cultura.

En occidente, oriente era visto como una utopía, un mundo lejano, de antiguas tradiciones y filosofías trascendentes, donde la belleza de las formas reinaban bajo el mando de un emperador absoluto que ofrecía paz y prosperidad al pueblo. Sin duda, Pedro Del Río pudo entregar una visión alternativa a la utopía, en cuanto pudo constatar de primera fuente la dramática realidad de la China de fines del siglo XIX.

Por otra parte, una civilización de más de seis mil años, trasciende la contingencia y en la colección queda de manifiesto que un grupo de objetos permite dar a conocer aspectos tradicionales de la ancestral cultura china.

Por ejemplo, Pedro Del Río adquirió una pagoda de hueso "p. 88" de 46 centímetros, una forma de transportar a Chile un símbolo del budismo, en particular, de la iluminación del Buda histórico, de nombre Siddharta Gautama (560 a.C. – 480 a.C.), dando a conocer la forma en que China hizo propia esta filosofía y religión originaria de la India.

Un casco de fibra natural de fines del siglo XIX d.C., a través del símbolo *yin yang* ofrece trascender diferencias de lenguaje y escritura para acercarnos a la ancestral tradición del Taoísmo, donde el legendario Maestro Laotsé es considerado fundador "p. 90". El *yin* y el *yang* son dos fuerzas dinámicas y complementarias interdependientes, en las bases de la ancestral sabiduría china, que además de ser un principio fundamental para el Taoísmo, también lo es para el Confucianismo.

El Confucianismo en una tradición ancestral de sabiduría china, que toma forma como escuela a partir de Confucio, (Maestro Kong o ch. *Kongfuzi*, 551 a.C. – 479 a.C.). Kong fue un educador, poeta y teórico político, que estimaba que el carácter y la virtud humana, deben cultivarse con la práctica de las artes. Él mismo practicaba caligrafía, arquería, manejo de carruajes, aritmética y música, (ver instrumento musical de cuatro cuerdas, Pipa "p. 86").

Al final de la Dinastía Song (960-1279), la élite de funcionarios eruditos, había alcanzado una notable importancia social, política y cultural que afianzó la identificación de la civilización china con el ideal de los hombres de letras, o *literati*. El portapinceles o *bitong* "p.82" es parte de la cultura *literati* y puede apreciarse en un contexto donde los objetos de escritorio eran tesoros que acompañaban la práctica del pincel.



En el ámbito popular, las fiestas son cultura, momento en que las lámparas colgantes “p. 76” y el arte del papel recortado (ch. *jianzhi*, p. 66) tienen protagonismo. Adquiridos por el coleccionista chileno a fines del siglo XIX, representan un importante aspecto de la espiritualidad china, en cuanto decoran todo el año, celebraciones familiares y populares, con estilos propios en cada provincia.

Con la mirada hacia el exterior, los puertos del sur de China ofrecían un arte de exportación que era muy apreciado en las clases acomodadas de Europa, Norteamérica y Sudamérica; una moda occidental que introducía objetos chinos en la decoración interior, generando una gran demanda de biombos, abanicos, muebles lacados, sedas y porcelanas. Producida principalmente para la exportación en talleres cercanos a los puertos, la porcelana estilo *fencai* (en chino mandarín) o *famille rose, verte y noir*, (en francés), esta floreció gracias al gusto de los extranjeros por un estilo de exuberante colorido cuyo diseño de esmaltes es un trabajo manual del arte del pincel enraizado en antiguas tradiciones de la pintura china “pp. 70 - 74”.

Pedro del Río, además de adquirir variadas porcelanas con complejos o como decía él “curiosos” diseños, tuvo la sensibilidad de adquirir también objetos simples y cotidianos, como un par de cuencos lacados, en rojo y negro “p. 72”, expresión del ancestral arte de la laca china.

En su paso por China, también se amplió la colección de monedas, periódicos, pipas y armas. Destaca una espada doble, *shuang jian* “p. 94”, para el entrenamiento de artes marciales o *wushu*, una tradición que hoy es una rama del deporte moderno a nivel internacional.


También representativo de un arte chino más moderno, es la copia del célebre pintor Qi Baishi (1863-1957, p.96), que forma parte de la colección gracias a donaciones posteriores. Significativas donaciones han sido también realizadas al museo por grandes figuras de la historia de Chile, como el ex presidente Salvador Allende (1908-1973), la cantautora Violeta Parra (1917-1967) y el poeta y Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda (1904-1973). Este último donó un conjunto de objetos de diversas proveniencias, incluido el tigre de tela seleccionado para este catálogo “p. 64”, Pablo Neruda visitó China en tres oportunidades; Shanghai en 1927, Beijing en 1951, y un tercer viaje en 1957, que lo lleva por el río Yangtzé al interior del país.

“No eras misterio, ni jade celeste  
Eras como nosotros, pueblo puro”  
*Extracto de poema El Gigante, Pablo Neruda 1954*

Jianzhi, 1881, Colección Museo Pedro Del Río Zañartu.

Jianzhi, 1881, Pedro Del Río Zañartu Museum Collection.

剪纸 · 1881年 · 佩德罗 · 德尔 · 里  
奥 · 萨尼亚尔图博物馆藏品

 Rosario Arias

# The Chinese Collection

The twenty pieces selected for this catalogue represent various aspects of a culture and its daily and spiritual life. The collection takes shape in the main ports of southern China in February, 1881 and reflects the interests of this collector in his quest to capture the vision of another culture.

In the West, the East was seen as a utopia, a distant world of ancient traditions and transcendent philosophies, where the beauty of form prevailed under the command of an absolute emperor who offered peace and prosperity to the people. Undoubtedly, Pedro Del Rio could provide an alternative vision of utopia, as he was able to observe firsthand the dramatic reality of China in the late nineteenth century.

At the same time, a civilization of more than six thousand years transcends the situation of the time and in this Chinese collection it is evident that a group of objects reflects traditional aspects of ancient Chinese culture.

For example, Pedro Del Rio acquired a 46 centimeter bone pagoda "p.88", as a way of bringing a symbol of Buddhism to Chile, specifically, the enlightenment of the historical Buddha named Siddhartha Gautama (560 BC - 480 BC), revealing how China embraced this philosophy and religion that originated in India.

A natural fiber helmet of the late nineteenth century transcends differences in language and writing through the symbol Ying Yang to approach the ancestral tradition of Taoism of which the legendary Master Lao-tse (VI century B.C.) is considered the founder. Yin and Yang "p.90" are two interdependent and complementary dynamic forces in the foundations of ancient Chinese wisdom, which besides being a fundamental principle of Daoism, it is also a principle of Confucianism.

Confucianism is an ancient tradition of Chinese wisdom, which takes shape as a school from Confucius, (Kongfuzi, 551 BC - 479 BC) who was an educator, poet and political theorist who believed that the human character and virtue must be developed through the practice of the arts. He practiced calligraphy, archery, carriage driving, arithmetic and music. See musical instrument with four strings, Pipa "p.86".

At the end of the Song Dynasty (960 -1279), the elite scholar-officials had achieved a remarkable degree of social, political and cultural importance that strengthened the identification of Chinese civilization with the ideal of the literati. The brush holder or bitong "p.82" is part of the literati culture and can be seen in a context where desktop objects were treasures that accompanied the practice of brush.

At a popular level, celebrations are part of a culture where hanging lamps "p.76" and paper cutting or jianzhi "p.66" play a central role. Acquired by the Chilean collector in the late nineteenth century, these objects represent an important aspect of Chinese spirituality as they decorate family and popular celebrations during the whole year with different styles in each province.



Focusing on the foreign market, the ports of southern China offered an export art highly appreciated in the upper classes of Europe, North America and South America. It became a Western fashion to introduce Chinese objects for interior decoration, creating a high demand for screens, fans, lacquered furniture, silk and porcelain. Produced mainly for export in workshops near the ports, porcelain of the Fencai style (in Mandarin) or famille rose, verte and noir, (in French) flourished thanks to the foreign taste for a style of lush color where the enamel design is a manual work of brush art rooted in ancient traditions of Chinese painting "pp.70, 74".

Pedro del Rio, in addition to acquiring various pieces of porcelain with complex or, as he put it, "curious" designs, had the taste to also acquire simple and everyday objects such as a pair of lacquered bowls, in red and black "p.72", an expression of the ancient art of Chinese lacquer.

During his stay in China, the collection of coins, newspapers, tobacco pipes and weapons were also expanded. A two-edged sword or shuang jiang "p.94". for the training of martial arts or wushu stands out in this collection. Today, it is a tradition that is part of an international modern sport.

From a more modern Chinese art, a copy of the work of painter Qi Bai Shi (1863-1957) "p.96" is also part of the museum collection thanks to subsequent donations. Significant donations have been made by great figures of the history of Chile, including former President Salvador Allende (1908-1973), singer-songwriter Violeta Parra (1917-1967) and the poet Pablo Neruda (1904-1973), Nobel Prize of Literature. The latter donated a set of objects of different origins, including a cloth tiger selected for this catalogue "p.64". Pablo Neruda visited China three times: Shanghai in 1927, Beijing in 1951, and a third trip in 1957, which took him up the Yangtze River into the interior of the country.



# 中国收藏品

本画册精选的20件收藏品，展现中国文化、生活和精神等不同层面。它们都是1881年2月于中国南部的的主要港口购得，反映了收藏家对寻找代表当地文化的物件的浓厚兴趣。

在西方，东方被看作是一个遥远国度的乌托邦，拥有古老的传统和卓越的哲学，在皇帝的绝对统治权利之下，国泰民安，繁荣昌盛。毫无疑问，佩德罗·德尔·里奥为大家展示了乌托邦之外的另一个中国，亲眼目睹了19世纪末期中国残酷而戏剧化的现实。

同时，中国六千年的历史文明历久弥新，这些藏品能让我们了解古代中国文化传统的方方面面。

例如，佩德罗·德尔·里奥收集了一个46厘米高的骨制宝塔（第88页），它被视为由释迦摩尼佛（公元前560-480年）创立的佛教的象征而被运到智利，他告诉世人，中国如何同化源起于印度的哲学与宗教。

一个源自19世纪末的天然纤维编织的头盔（第90页），通过阴阳符号，超越语言和文字的差异，让我们进一步了解道教的古老传统。传说中的老子被认为是道家学派的创建人。中国古人用自己的智慧发明了阴和阳，这是两种既相辅相成、而又相互独立的能量，它不但是道家的核心思想，同样也为儒家所崇拜。

儒学是中国先人智慧的结晶，由孔子创立传承。孔子（公元前551年-479年）是教育家、诗人和政治理论家，他认为人的性格和道德的培养必须通过艺术实践来实现。因而，他自己本人就勤于书法、射箭、驾驭马车，算术和音乐（四弦琵琶，第86页）。

宋朝末期（960-1279年），文官的社会、政治和文化地位极高，传统文化中对文人的认同感十分强烈。各种文具是练习书法时不可或缺的“宝物”，而笔筒（第82页）则是其中之一。

各种民间的节日庆典也是一种文化，灯笼（第76页）和剪纸艺术（第66页）是节庆文化的主要元素。每一个省份都有不同的灯笼和剪纸风格，它们多用于家族或民间庆典或常年装饰。这些藏品由收藏家在19世纪末购得，代表了中国精神层面的重要元素。



放眼海外，中国南部港口出口的艺术品深受欧洲、北美和南美上层阶级的热衷，当时的西方十分流行使用中式物件进行室内装饰，因此对屏风、扇子、漆木家具、丝绸和陶瓷的需求量很大。这些物件主要由港口附近的作坊生产并专用于出口。当时，粉彩瓷的盛行主要得益于外国人对斑斓多彩的陶瓷风格甚是喜爱，这些瓷器源自中国传统绘画，手绘而成（第70和74页）。

佩德罗·德尔·里奥除了购买各种设计复杂，或者，用他的话说，“设计奇特”的瓷器外，还购买了一些风格简约的日常用品，例如一对红黑色的漆碗，体现了中国古代漆艺的水平（第72页）。

在中国逗留期间，他扩大了硬币、报纸、烟斗和武器的收集。其中值得一提的是一把用于武术训练的双剑（第94页）。这一传统艺术如今早已演变成国际现代体育的分支。

中国现代艺术的另一代表是知名画家齐白石（1863-1957年）画作的副本（第96页），它因后人捐赠成为博物馆藏品的一部分。智利不少历史人物也对博物馆进行过捐赠，例如，前总统萨尔瓦多·阿连德（1908-1973年）、创作歌手维奥莱塔·帕拉（1917-1967年）和诺贝尔文学奖得主巴勃罗·聂鲁达（1904-1973年）。其中，聂鲁达捐赠多件来源不同的藏品，包括画册中的布老虎（第64页）。聂鲁达曾先后三次访问中国：1927年访问上海；1951年访问北京；1957年顺着长江访问中国内陆。

Espadas Dobles, China, 1881, Colección  
Museo Pedro Del Río Zañartu.

Double Swords, China, 1881, Pedro Del Río  
Zañartu Museum Collection.

双剑，中国，1881年，佩德罗·德  
尔·里奥·萨尼亚尔图博物馆藏品

 Rosario Arias

*El cielo, la tierra y la voluntad del hombre nos favorezcan, la nieve presagia una buena cosecha; con el año transcurrido crece la vida humana, el mundo se llena de primavera y el hogar de felicidad.*

Expresión de buen augurio utilizado en las fiestas populares de año nuevo.

*The sky, the earth and the will of men favor us, snow presages a good crop; with the year that's passed human life grows, the world fills with spring and the home with happiness.*

Expression of good augury used in the popular new year holidays.

天时地利人和，瑞雪兆丰年；  
天增岁月人增寿，春满乾坤福满楼。

中国春节的吉祥话



COLECCIÓN CHINA

CHINESE COLLECTION

中国收藏品

# Pintura Miniatura de Joven con Coral Rojo

## Miniature Painting of a Young Man Holding a Red Coral

### 手持红珊瑚的年轻人-细密画

FINES DEL SIGLO XIX, COMIENZO DEL XX, CHINA  
TINTAS POLICROMAS SOBRE PAPEL DE ARLIA O TONGCAO  
18 CM. X 12 CM.  
DONACIÓN HERNÁN SAN MARTÍN

La ropa, trenza larga atrás y frente afeitada, indican que el joven es de la Dinastía Qing (1644 d.C -1912 d.C.). En su mano sostiene un coral rojo, símbolo de la cultura erudita china o *literati*. El coral rojo fue apreciado en la antigua China como un tesoro, digno regalo para un emperador. Talleres de artistas chinos producían pintura de exportación y la comercializaban en los puertos más importantes de fines del siglo XIX d.C, como el gran puerto-ciudad de Cantón, hoy Guangzhou. Estas pinturas de pequeño formato, muestran una amplia gama de los aspectos de la vida china en una época en que aun no se masificaba la fotografía. Estas miniaturas eran un retrato de China, que en forma utópica era deseada en Europa.

END OF 19TH CENTURY, BEGINNING OF 20TH CENTURY, CHINA  
POLYCHROME INK ON ARLIA PAPER OR TONG CAO  
18 CM. X 12 CM.  
DONATION.

The clothes, the back braids and shaved forehead indicate that the young man is from the Qing Dynasty (1644-1912). He is holding a red coral in his hand, a symbol of the Chinese erudite culture or *literati*. The red coral was regarded as a treasure, a worthy gift for an emperor in ancient China. The workshops of Chinese artists produced paintings for export and marketed them in the most important ports in the late nineteenth century like the big city-port of Canton, Guangzhou today. These small format paintings show a wide range of aspects of Chinese life at a time when even photography was not popular. These miniatures were a portrait of China, a utopian desire in Europe.

19世纪末·20世纪初·中国  
通草纸彩墨画  
18 X 12厘米  
埃尔南.圣.马丁捐赠

背后的长辫子、刮净的脸以及其着装，均显示该年轻人来自清朝(1644-1912年)。他手里握着象征中国博学文化的红珊瑚。红珊瑚在中国古代被视为珍宝，甚至可用于进贡皇帝。诸多中国绘画艺术作坊生产用于出口的作品，在19世纪末的各大港口进行销售，比如当年的重要港口城市-广州。那时摄影行业在中国尚未大众化，这些小型绘画就很好地展示了欧洲人民对中国生活各个方面乌托邦式的向往。





# Pintura Miniatura de Dama Sentada

## Miniature painting of a seated lady

### 静坐着的仕女 - 细密画

FINES DEL SIGLO XIX, COMIENZO DEL SIGLO XX, CHINA  
TINTAS POLICROMAS SOBRE PAPEL DE ARALIA O TONGCAO  
17 CM. X 11 CM.  
DONACIÓN HERNÁN SAN MARTÍN

Esta pintura de la última etapa de la Dinastía Qing, retrata una joven de clase noble con su acompañante femenina. La mujer posa con un abanico cerrado entre sus manos, sentada en una silla, una postura común para quien tiene "pies de loto" o *chanzu*. El ideal de belleza femenino de los "pies de loto" es una antigua tradición de la etnia Han, que fue más tarde adoptada por los Manchúes de la última dinastía china.

El frutero y el florero con orquídeas, sobre la mesa, son símbolos de la refinada cultura *literati* china. El brillante traje azul de la dama tiene diseño de nubes, pájaros, agua, cuatro duraznos y una peonía en el borde inferior de su vestido, indicación de su alto rango.



END OF 19TH CENTURY, BEGINNING OF 20TH CENTURY, CHINA.  
POLYCHROME INK ON ARALIA PAPER OR TONGCAO  
17 CM. X 11 CM.  
DONATED BY HERNÁN SAN MARTÍN

This painting is from the last stage of the Qing Dynasty and portrays a high class young lady with her female escort. The woman poses with a closed fan between her legs, sitting on a chair, a common posture for those who have lotus feet or *chanzu*. The feminine beauty ideal of the lotus feet is an ancient tradition practiced by the Han and adopted later on by the Manchu of the last Chinese dynasty.

The fruit bowl and vase with orchids on the table are symbols of the refined Chinese *literati* culture. The woman's bright blue costume has a design of clouds, birds, water, four peaches and a peony at the edge of her dress, indicating her high rank.

19世纪末·20世纪初·中国  
通草纸彩墨画  
17 x 11厘米  
埃尔南.圣.马丁捐赠

这幅晚清画作描绘了一位贵族女子和她的丫鬟。女子手持合起的扇子坐在椅子上，是古代拥有“三寸金莲”或“缠足”的女性的典型坐姿。“三寸金莲”作为女性美的标志，是汉族的一种古老传统，在中国最后一个朝代也同样被满族人所继承。

桌子上的果盆和装着兰花的花瓶都是中国文人优雅的象征。女主人公身着蓝色亮丽的礼服，上面饰有云彩、鸟儿、流水和四个桃子，裙摆上绣有一朵牡丹花，彰显了其尊贵的身份。





# Zapatos para “Pies de Loto”

## Shoes for “Lotus Feet”

### 三寸金莲鞋

---

FINES SIGLO XIX, CHINA.

SEDA BORDADA

8,5 CM. X 3 CM. X 8 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

En la tradición Han, los pies vendados de una mujer conocidos como “pies de loto” o *chanzu*, en chino, eran símbolo de belleza, seducción y status social. Desde el siglo X d.c. hasta recién el siglo pasado, niñas de familias acomodadas (en la mayoría de los casos, la hermana mayor), comenzaba el vendaje de pies alrededor de los 4 años de edad, un tratamiento de por vida e irreversible que les impedía trabajar, sino más bien encontrar un matrimonio conveniente. Los pies vendados eran calzados en bellos y pequeños zapatos como este par, decorado con bordados de pájaros, hilos de seda y oro, lentejuelas de colores metálicos y el detalle de la punta decorada con una cuenta de cristal.

END OF 19TH CENTURY, CHINA.

EMBROIDERED SILK

8,5 CM. X 3 CM. X 8 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

In the Han tradition, foot binding, known as lotus feet or *chanzu* in Chinese, were a symbol of feminine beauty, seduction and social status. From the X century A.D. until the last century, girls from wealthy families (in most cases, the oldest sister) started the process of foot binding at around four years of age. The treatment was permanent and irreversible that impeded them from working but helped them to get a suitable marriage. Foot binding women wore beautiful small shoes like this pair, decorated with embroidered birds, silk and gold threads, metallic colored sequins and the detail on the toe decorated with a glass bead.

十九世纪末·中国

丝绸刺绣

8.5 x 3 x 8厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

按照汉族的传统，“三寸金莲”或缠足是当时美丽、性感及社会地位的象征。从公元10世纪开始直到上个世纪，富裕家庭的女孩（一般情况下为长女）在四岁左右就开始她为期一生不可恢复的缠足生活。缠足后的女孩基本上不能参与工作，但是能找到一段更有利的婚姻。小脚穿在这双美丽精致的小鞋里，上面饰有小鸟刺绣、丝线和金线、金属亮片，鞋子前端镶有一颗水晶珠子。





## Tigre de Tela, con carácter chino de Rey, *Wang*, en la Frente

### Cloth Tiger, with the Chinese Character of King on the forehead.

#### 前额印着汉字“王”的布老虎

SIGLO XX, CHINA.

TELA BLANCA, ROJA Y NEGRA, CON PINTURA TINTA CHINA, RELLENO DE FIBRA.

MEDIDAS 19 CM. X 16 CM. X 13 CM.

DONADO POR PABLO NERUDA.

En China, el tigre es el rey de los animales y enemigo natural de los demonios. Junto al dragón, el ave fénix y la tortuga, son considerados animales inteligentes y aparecen como protectores por lo menos desde hace 2500 años. En las tumbas reales de la Dinastía Han (206 a.c. - 220 d.c.) el tigre blanco aparece como Dios Celestial del Oeste, tradición que también se transmitiría a Corea y Japón.

En China se mantiene viva la tradición de regalar un tigre de tela a los niños, como un regalo de buen augurio y protección. Los padres expresan sus buenos deseos con estos muñecos de tela, mientras que para los niños es un juguete.

20TH CENTURY, CHINA.

WHITE, RED AND BLACK CLOTH PAINTED WITH CHINESE INK, FIBER FILLED.

19 CM. X 16 CM. X 13 CM.

DONATED BY PABLO NERUDA.

In China, the tiger is the king of the animals and a natural enemy to demons. Together with the dragon, the Phoenix bird and the turtle, they are considered intelligent animals and have been portrayed as guardians for at least 2500 years. In the royal tombs of the Han Dynasty (206 B.C. - 220 A.D.), the white tiger is depicted as the Western Heavenly God, a tradition that would also extend to Korea and Japan.

In China, the tradition of giving a cloth tiger to children is kept alive as a gift for good luck and protection. Parents express their good wishes with these cloth dolls and children use it as a toy.

20世纪·中国

红白黑面料、水墨颜料、纤维填充

19 x 16 x 13 厘米

巴勃罗·聂鲁达捐赠

在中国，老虎是万兽之王，也是恶魔的天敌。白虎和青龙、朱雀、玄武并称四神兽，在中国的存在超过2500年，被奉为中国人的守护神。在汉朝（公元前206 - 公元后220年）皇室的坟墓中，白虎就是守护西方的天神。这些传统文化同样也被传播到韩国和日本。

在中国依然保持着赠送布老虎给小朋友的传统，以作为传递好运和庇护的礼物。父母们用布老虎表达他们的美好心愿，而对小朋友们来说，则是一件不错的玩具。



# Jianzhi, el Arte del Recorte de Papel

## Jianzhi, the Art of Paper Cutting

### 剪纸艺术

SIGLO XIX, CHINA.

TINTA SOBRE PAPEL

14.5 CM. X 11 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La ropa, trenza larga atrás y frente afeitada, indican que el El *Jianzhi*, es una herencia cultural de riqueza espiritual que adorna año tras año, las ceremonias rituales, familiares o fiestas tradicionales. Apenas se inventó el papel en China hace aproximadamente 2000 años atrás, surgieron artes nuevas, como el arte de recortar papel. La época de oro Tang (618-907), que se asocia también al florecimiento de todas las artes, incluyendo por cierto el *Jianzhi*, vio surgir estilos regionales que siguen vivos hoy.

Ya en 1881, este arte popular, que en esa época estaba asociado a una labor femenina, llamó la atención de este viajero chileno, que trajo consigo varios ejemplos, conservados en el Museo. La imagen de la derecha es una impresión en tinta azul sobre papel en base a una matriz de papel recortado que representa posiblemente un héroe guerrero de la literatura clásica china junto a su fiel caballo.

19TH CENTURY, CHINA.

INK ON PAPER

14.5 CM. X 11 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

Jianzhi is a cultural heritage of spiritual wealth that decorates rituals, family ceremonies or traditional festivals. Following immediately after the invention of paper in China, approximately 2000 years ago, new art techniques emerged like paper cutting. The Tang Golden Age (618-907), also associated with the blossoming of the arts including the Jianzhi, saw the growth of some regional art styles that are still practiced today.

In 1881, this popular art form, associated with women's work, caught the attention of this Chilean traveler who brought various samples that are now kept in the museum.

The image on the right is a blue ink print on paper based on a paper cut matrix, possibly representing a warrior hero from classical Chinese literature with his faithful horse.

19世纪·中国

彩纸

14,5 X 11厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

剪纸是礼仪庆典、家族活动或传统节日中传承下来的精神文化遗产。2000年前，中国纸张的发明衍生出了各种各样的新艺术，其中包括剪纸。繁荣的唐朝（618-907年）是各种艺术的黄金时代。当时，各地出现了许多不同的剪纸风格，并一直延续到今天。

1881年，这门作为女红之一的流行艺术，引起了这位智利游客的注意。他从中国带回了多件剪纸工艺品，完好无缺地保存在这个博物馆。

右图是一张在原纸上印有蓝色水墨剪纸的图，展示的很可能是中国古典文学中的某位英雄战士和他忠诚的战马。





# Juguete Mecánico, "Chinoiserie" Wind-up Toy, "Chinoiserie" 中国风的机械玩具

SIGLO XIX, MANUFACTURADO POR BRITAINS LTDA. INGLATERRA  
PLOMO Y LATÓN POLICROMADO  
10 CM. X 5,5 CM. X 5,5 CM.  
ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU.

A partir del siglo XVIII, el deseo europeo de adquirir abanicos, biombos, lacas, porcelanas y todo tipo de objetos y muebles provenientes de China, formó una relación utópica con Oriente. En el siglo XIX surgieron en China talleres especializados en la producción de manufacturas adaptadas al gusto occidental, pero al no dar abasto a la fuerte demanda, Europa comenzó a producir "Chinoiserie", objetos que imitaban el estilo chino. Fabricado en Londres a fines del siglo XIX, este juguete mecánico, es parte de esa visión europea de China. Britains Ltda. era una fábrica de juguetes famosa por sus soldados de plomo y juguetes mecánicos. Al hacer girar la sombrilla se activa el movimiento del brazo izquierdo de la figura que sostenía un pequeño abanico de papel, hoy perdido.

19TH CENTURY. MANUFACTURED BY BRITAINS LTD., ENGLAND.  
POLICHROMED LEAD AND BRASS  
10 CM. X 5,5 CM. X 5,5 CM.  
ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU.

From the 18th century, the European desire to acquire fans, screens, lacquer, porcelain and all kinds of objects and furniture from China, promoted a utopian relationship with the East. In the 19th century there were workshops specialized in the production of manufactured items adapted to western taste. However, as they failed to cope with the strong demand, Europe began producing "Chinoiserie": objects that mimicked the Chinese style.

This wind-up toy, made in London at the end of the 19th century, portrays a European vision of China. Britains Ltd. was a toy factory famous for its lead soldiers and wind-up toys. By rotating the umbrella, the left arm of the figure that used to hold a small paper fan (now lost) is activated.



19世纪·英国大不列颠有限公司制造  
彩色锡制玩具  
10 x 5.5 x 5.5厘米  
由佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购得

从18世纪开始，欧洲人就渴望得到中国的扇子、屏风、漆器、瓷器以及各种各样的物件和家具，营造出与东方之间的乌托邦关系。19世纪时，中国涌现出专门生产符合西方品味的物品的作坊，但是由于供不应求，欧洲开始模仿中式风格，生产“中国风”的产品。这个机械玩具生产于19世纪末的伦敦，是欧洲“中国风”的一部分。大不列颠有限公司曾经是一家以生产锡制士兵和机械玩具闻名的企业。只需扭动小伞，就可以激活玩具持有小纸扇的左手，可惜，纸扇已经遗失。





# Tetera de Porcelana *Famille Rose* o *Fencai* Famille Rose or Fencai Porcelain Teapot

## 粉彩瓷茶壶

SIGLO XIX, CHINA.  
PORCELANA ESMALTADA  
10 CM. X 15 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La tetera es parte de la preparación del te y el te, es ritual, aroma y sabor, que ha mantenido por siglos un lugar especial en los corazones y mentes de los chinos.

La porcelana es una cerámica blanca y translúcida, producida con arcilla refractaria y horneada a temperaturas superiores a 1300 grados celcius. Ya en el siglo VI d.c. , mil años antes de que la técnica se conociera en Europa, se producían y se perfeccionaban vasijas de porcelana para la corte de la Dinastía Sui.

La cerámica china en general es considerada una de las artes más apreciadas en el mercado doméstico y extranjero. La porcelana, en particular, logra trasladar a su blanca superficie imágenes de pinturas y caligrafías con la misma calidad obtenida en la seda o papel, como esta tetera, que tiene pintada una escenas de pájaros entre ramas de peonías y ciruelo en flor, un tema tradicional de la pintura china.

El colorido Yangcai (colores extranjeros) o *Fencai* (colores rosa) define su estilo *Famille Rose*, un estilo de porcelana china de exportación producida con influencia del gusto y mercado europeo.

19TH CENTURY, CHINA.  
GLAZED PORCELAIN  
10 CM. X 15 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

A teapot is part of the preparation of tea and the tea itself is a ritual of aroma and flavor that has been preserved for centuries in the hearts and minds of Chinese people.

Porcelain or China is a white and translucent pottery, produced with refractory clay and baked at temperatures above 1300 degrees Celsius. Even in the 6th century A.D., one thousand years before the technique was known in Europe, porcelain vessels were produced and perfected for the court of the Sui Dynasty.

Chinese porcelain is considered one of the most precious arts in the domestic market and abroad. Particularly in porcelain, it is possible to transfer images of paintings and calligraphy to its surface with the same quality obtained from silk and paper, like in this teapot. It contains scenes of birds in the branches of peonies and plum in blossom, a traditional theme in Chinese painting.

The colorful Yangcai (20th, foreign colors) or Fencai (20th, pink colors) defines Famille Rose, a style of Chinese porcelain produced and exported for the European taste and market.



19世纪·中国  
釉瓷器

10 X 15厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

茶壶是饮茶的必备品，而茶道则是一种礼仪，无数个世纪以来，茶香和茶味在中国人的心中占据着无可比拟的地位。

瓷是一种半透明的白陶，由耐火黏土经过1300°C以上的高温烧制而成。早在公元6世纪的隋朝，也就是制瓷技术流传到欧洲一千年前，中国就已经为宫廷生产工艺精美的瓷瓶了。

中国陶瓷是海内外市场最受欢迎的艺术品之一，特别是瓷器，以白色为底进行彩绘和书法，效果可与丝绸或纸张媲美。正如这个茶壶，上面绘有几只静候在牡丹和梅花枝上的小鸟的场景，就是取自中国传统绘画的题材。

洋彩和粉彩是根据欧洲市场的需求，受其品味影响而产生的专用于出口的瓷器风格。



# Cuencos Lacados

## Lacquered Bowls

### 漆碗

SIGLO XIX, CHINA.

MADERA LACADA

7,5 CM. X 2 CM. Y 5 CM. X 2 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La antigua y venerable tradición de la artesanía en laca, es parte de China desde hace 7000 años.

Los ajuares funerarios de Xin Zhui, conocida como Lady Dai, siglo II a.C. y de Zeng Houyi, conocido como Marqués de Yi, siglo V a.C., son ejemplos de los alcances del arte de la laca en todo tipo de objetos, como platos, cuencos, cubiertos, copas, instrumentos musicales, tambores, armas, armaduras, espejos, contenedores de maquillaje de laca y más.

Para la elaboración de laca, se necesitan manos expertas para la extracción y uso de la savia del árbol, una resina blanda que se aplica por capas para lograr un acabado perdurable, lustroso y colorido.

En estos pequeños cuencos se puede disfrutar de la simpleza monocromática de la laca en su estado natural. La simpleza del objeto es a la vez práctica y bella.

19TH CENTURY, CHINA.

LACQUERED WOOD

7,5 CM. X 2 CM. Y 5 CM. X 2 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

The ancient and venerable tradition of lacquer handcraft has been part of China for 7000 years.

The burial offerings of Lady Dai, 2nd century B.C. and the Marquis of Yi, 5th century B.C. are examples of the lacquer art in all kinds of objects like plates, bowls, cutlery, glasses, musical instruments, drums, weapons, armor, mirrors, lacquer makeup containers and more.

To produce lacquer, expert hands are needed to extract and use the tree sap, a soft resin applied in layers to achieve a lasting, glossy and colorful finish.

In these small bowls it is possible to enjoy the simplicity of monochrome lacquer in its natural state. The simplicity of the objects is both beautiful and practical.

19世纪·中国

漆木碗

7.5x2厘米·5x2厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

漆艺是一门受人尊敬的传统技艺，在7000多年前就已经是中国文化的重要组成部分。

公元前2世纪的辛追墓和公元前5世纪的曾侯乙墓就是中国漆艺水平的最佳典范。墓穴中的漆器包括盘、碗、餐具、酒杯、乐器、鼓、武器、盔甲、镜子和化妆台等。

漆的制作，需要一双专业的巧手，能够提取和使用漆树的乳液，并将这种柔软的汁液一层一层刷在物件上，使它们获得持久的光泽和色彩。

从这些小碗中，我们可以感受到天然单色漆的简约风格。简约同时意味着实用和美观。





# Porcelana *Rose Medallion*

## Rose Medallion Porcelain

### 广彩瓷器

SIGLO XIX, CHINA.

PORCELANA POLICROMA

TAZA, 6 CM. X 6 CM. DIÁM., PLATO, 13 CM. DIÁM. CUCHARA, 14 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La cerámica, junto a la seda, el papel, la laca, el jengibre, el ruibarbo y el té, fueron productos chinos de exportación desde los primeros tiempos de la Ruta de la Seda terrestre del norte. Al florecer la Ruta de la Seda marítima del Sur en el siglo XVII, Europa empieza a importar por esta vía la porcelana azul y blanco de la Dinastía Ming. Luego, las importaciones de porcelana incluían una amplia gama de estilos y colores, algunos producidos bajo la influencia del gusto europeo, como esta *Famille Rose* de fines del siglo XIX, producida exclusivamente para el mercado de exportación.

Probablemente, esta taza, plato y cuchara fueron parte de un juego más numeroso, sin embargo, siguen cautivando con sus decoraciones de flores y pájaros en medallones, sus coloridas mariposas y bucólicas escenas de figuras femeninas y masculinas en arquitectura exterior.

19TH CENTURY, CHINA.

POLYCHROMED PORCELAIN

CUP 6 CM. X 6 CM.; PLATE 13 CM.; SPOON 14 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

Porcelain, along with silk, paper, lacquer, ginger, rhubarb and tea had been export chinese products from the earliest times of the Silk Road. When the maritime Silk Route flourished in the 17th century, Europe started importing blue and white china from the Ming Dynasty through this route. After that, porcelain imports included a wide variety of styles and colors, some tailored to the European taste like this *Famille Rose* at the end of the 19th century produced exclusively for the foreign market.

This cup, plate and spoon were probably part of a bigger set. However, they still captivate with their designs of flowers and birds in medallions, their colorful butterflies and pastoral scenes with female and male figures in exterior architecture.



19世纪·中国  
彩瓷

茶杯：6 X 6 (直径) 厘米，盘子：直径13厘米，勺子：14厘米。  
1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

陶瓷和丝绸、纸张、漆器、姜、大黄和茶叶，均是最早通过北方的丝绸之路出口的中国产品。17世纪，当南方的海上丝绸之路盛行之时，欧洲开始从明朝进口青花瓷。不久之后，进口瓷器就涵盖了各种各样的款式和颜色，其中部分产品根据欧洲人的喜好专门生产，就像这件19世纪末的广彩瓷，它是专门为出口市场生产的。

展出的茶杯、盘子和勺子很可能仅仅是整套茶具的一部分，然而，那花鸟环绕的装饰、五彩缤纷的蝴蝶和男女人物在户外活动的田园风景依旧吸引着人们的目光。





# Lámpara Palaciega

## Palace Lantern

### 宫廷灯

SIGLO XIX, CHINA.

MADERA, VIDRIO PINTADO, METAL Y CUENTAS DE VIDRIO

45 CM. X 42 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU.

Las lámparas chinas son símbolo de celebración durante todo el año, pero en el decimoquinto día del primer mes lunar, y coincidiendo con la primera luna nueva del año, tiene lugar la Fiesta de las Linternas; linternas, faroles o lámparas colgantes, todas se refieren al mismo objeto de larga tradición cuya luz simboliza el calor de la primavera que se avecina.

La "Lámpara Palaciega", es un tipo de lámpara muy popular hasta el día de hoy que antiguamente decoraba palacios, de ahí su nombre. La estructura del farol está construida con varillas de madera, talladas con figuras de dragón y ave fénix, representación del *yin* y del *yang* de la filosofía china. Los paneles de vidrio centrales por donde transluce la luz interior fueron pintadas con figuras de monjes, guerreros, burócratas y niños, además de flores y frutas que están llenas de significados auspiciosos.

19TH CENTURY, CHINA

WOOD, PAINTED GLASS, METAL AND GLASS BEADS.

45 CM. X 42 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU.

Chinese lamps are a symbol of celebration throughout the year, but on the fifteenth day of the first lunar month and during the first new moon phase of the year, the Lantern Festival is celebrated. Lanterns and hanging lamps refer all to the same ancient traditional object whose light symbolizes the warmth of the coming spring.

The "Palace Lantern" has been a very popular kind of lamp to this day that used to decorate palaces, hence its name. The lamp structure is made of wooden rods carved with dragon and phoenix bird figures, a representation of yin and yang from Chinese philosophy. The central glass panels through which the inner light shines were painted with figures of monks, warriors, bureaucrats and children, apart from flowers and fruits that are filled with auspicious meaning.

19世纪·中国

木材、彩色玻璃、金属和玻璃珠

45 x 42厘米

由佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购得

中国灯笼是全年各种庆典活动的象征，而元宵节为农历正月十五，也就是新年的第一个满月之夜，是一个灯笼的节日。元宵节挂灯笼的传统意味着春天的温暖已悄然临近。

“宫廷灯”的名字来源于它们在古时候用于装饰宫廷，至今仍非常受欢迎。这种灯的框架由木条制成，木条上雕刻着龙凤，中国传统哲学认为龙和风分别象征着阳和阴。中间透光的玻璃面板上刻画着僧侣、战士、官员和儿童，此外还有鲜花和水果，充满着吉祥的寓意。







# Fichas de Apuestas

## Gambling Chips

### 赌博筹码

SIGLO XIX, CHINA.

MADREPERLA TALLADA Y CALADA

4,5 CM. X 1,7 CM. Y 2.8 CM. DIÁM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

En chino antiguo, los términos que delimitaban el mismo universo de los juegos, eran *xi* y *bo*, que significan juego o jugar, pero mientras el primero hace referencia a un espectáculo o juego de mesa, *bo* se aplicaba estrictamente a los juegos de apuestas, de azar y mesa.

Este colección de fichas de apuestas de madreperla rectangulares y circulares llamaron la atención de Don Pedro del Río Zañartu, ya que cada ficha fue individualmente calada y finamente grabada por ambos lados con escenas de figuras frente a arquitectura exterior y árboles.

En el siglo XVIII y XIX se producían estas fichas de madreperla, principalmente para la exportación, apetecidos por los turistas y comerciantes extranjeros que visitaban los puertos de China. Incluso se dejaba un medallón sin tocar, para que el futuro comprador inscribiera sus iniciales.

19TH CENTURY, CHINA

CARVED PIERCED MOTHER-OF-PEARL

4,5 CM. X 1,7 CM. AND 2.8 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

In ancient China, the terms that defined the universe of games were *xi* and *bo* which mean game or to play. While the first term referred to a show or board game, *bo* applied strictly to gambling and board games.

This collection of rectangular and circular mother-of-pearl gambling chips caught the attention of Mr. Pedro del Rio Zañartu as every chip was individually pierced and finely carved on both sides with scenes of figures in front of an exterior architecture and trees.

Mother-of-pearl chips were produced in the 18th and 19th centuries mainly for export and were sought after by tourists and foreign traders who visited the Chinese ports. A medallion was even left untouched, so that the future buyer could carve his initials.



19世纪·中国

镂空雕刻的珍珠母贝

4.5 x 4.7 厘米；2.8厘米（直径）

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

中国古代的游戏娱乐可以分为“戏”和“博”，“戏”多指表演或桌面游戏，而“博”则特指赌博，严格来说，更倾向于桌面赌博。

这组矩形和圆形的母贝筹码引起了佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生的注意。每个筹码都是用镂空设计，并在正反两面雕刻有户外建筑和树木的精致场景。

这些母贝筹码生产于18至19世纪，主要用于出口，受到访问中国各港口的外国游客和商人的追捧。甚至特别留下一块未经加工的圆牌，以便未来买家雕刻其名字的缩写。



# Pipa de Opio

## Opium Pipe

### 烟枪

SIGLO XIX, CHINA.

BRONCE TALLADO, NIQUELADO GRABADO EN TÉCNICA CERA PERDIDA

47 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

El opio se convirtió en una verdadera amenaza que debilitó la sociedad china en el siglo XIX, por lo que el Imperio Qing ordenó en el año 1839, confiscar y destruir más de veinte mil paquetes de la droga, que provenían principalmente de las Indias Británicas, dando inicio a la Primera Guerra del Opio (1839-1842).

China perdió ante los británicos, viéndose forzada a abrir cinco puertos al comercio internacional y a ceder Hong Kong. Una segunda guerra, donde la China imperial luchó contra varias colonias europeas aliadas de 1856 a 1860, culminó con la destrucción del Palacio de Verano de Beijing, anunciando el ocaso del Imperio Chino.

En toda la superficie de esta pipa de opio, que forma parte de la colección de pipas que reunió Pedro Del Río en sus viajes por el mundo, destacan los murciélagos que son símbolo de longevidad y buena fortuna.

19TH CENTURY, CHINA.

CARVED BRONZE, ENGRAVED NICKEL IN LOST-WAX TECHNIQUE

47 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

Opium became a threat that weakened the Chinese society in the 19th century so much so the Qing Empire ordered the confiscation and destruction of more than twenty thousand packages of drugs coming mainly from British India, an event that led to the First Opium War (1839-1842).

China lost against the British and was forced to open five ports for foreign trade besides handing over Hong Kong. A second war, where Imperial China fought against several allied European colonies from 1856 to 1860, ended with the destruction of the Summer Palace in Beijing, heralding the decline of the Chinese Empire.

Bats, a symbol of longevity and good fortune, are engraved over all the surface of this opium pipe, which is part of the pipe collection that Pedro Del Río collected during his travels around the world.



19世纪·中国

采用失蜡法制作·材料为带有雕刻花纹的镀镍青铜

47厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

19世纪·鸦片成为毒害中国社会的真正威胁。1839年·清政府下令没收和销毁主要来自英属印度的两万多包鸦片·从而引发了第一次鸦片战争（1839-1842年）。

中国败给了英国·只能被迫开放五个通商口岸·并割让香港。1856年至1860年间爆发了第二次鸦片战争·清朝抵抗八国联军的殖民侵略·最终圆明园被烧毁·宣示了清王朝的衰落。

这把烟枪是佩德罗先生环游旅行的烟斗藏品之一·表面雕刻着蝙蝠图样·象征着长寿吉祥。



# PortaPinceles , *Bitong*

## Brush Holder, Bitong

### 笔筒

SIGLO XIX, HONG KONG, CHINA.

MARFIL TALLADO

13,5 CM. X 10,5 CM. DIÁM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La cultura *literati* debe su origen a la idea confucionista de creer que el hombre no debe aprender solo de los libros, sino que debe refinar su carácter y cultivarse en las artes.

Los principales tesoros de una persona de la élite educada o *literati*, son los objetos relacionados con su escritorio, donde practica el arte del pincel y la tinta; caligrafía, poesía y pintura. El portapinceles o *bitong* es parte de otros muchos objetos que son a la vez prácticos y objetos de arte en sí mismos.

El marfil era apreciado en China por su cualidad translúcida y suave como el jade. Con un diseño continuo, las delicadas sombras del tallado chino sobre el blanco marfil hacen de esta pieza una pintura monocroma en relieve.

19TH CENTURY, HONG KONG, CHINA.

CARVED IVORY

13,5 CM. X 10,5 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

The *literati* culture owes its origin to the Confucian belief that men should not only learn from books but also by refining their character and cultivating the arts.

The main treasures of an educated person of the elite or *literati* are his desk-related objects to practice the art of brush and ink: calligraphy, poetry and painting. The brush holder or *bitong* is one of many desk objects that are both practical and art pieces. Ivory was appreciated in China for its translucent and soft jade-like quality. With a continuous design, the delicate shades of the Chinese carving on white ivory make this piece a monochrome painting in relief.

19世纪·中国香港

象牙雕刻

13.5 X 10.5 (直径) 厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

中国文人文化起源于儒家思想，其理念为个人不应该只拘泥于读书，而应该通过艺术修炼性格和文化。

文人学士最主要的财富是用于练习书法和绘画的文房四宝。笔筒既是实用的文具之一，也是一件艺术品。

象牙因其半透明且光洁如玉的特质，曾在中国风靡一时。经过精心的设计和巧夺天工的雕刻，这块白色的象牙才能如此夺人眼球。





# Abanico

## Fan

### 扇子

**SIGLO XIX., SUR DE CHINA.**

**MADERA DE SÁNDALO TALLADA Y CALADA**

**39,5 CM. X 21,5 CM.**

**ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.**

La referencia escrita más antigua sobre abanicos en China, de 1825 a.c., menciona dos ejemplares rígidos, de plumas, que fueron ofrecidos al emperador Tchao Wong, de la Dinastía Zhou.

Su uso en China se remonta a 4000 años atrás. Usado por hombres y mujeres, es práctico a la vez que sofisticado, un producto cultural de belleza, status y poder. Presente en la danza, el teatro y rituales, la cultura y el arte del abanico se expandió por todo el territorio Chino y más allá, llegando a Corea y Japón, diversificándose sus usos, materiales y formatos. En Europa y mas tarde, Norteamérica, fue un objeto de moda importado en grandes cantidades desde el siglo XVII al XIX.

Este abanico rígido está exquisitamente tallado y calado sobre madera de sándalo, en un estilo del sur de China, donde las altas temperatura y humedad hacen del abanico un accesorio indispensable.

**19TH CENTURY, SOUTH OF CHINA.**

**CARVED AND PIERCED SANDALWOOD**

**39,5 CM. X 21,5 CM.**

**ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.**

The oldest written record about fans in China from 1825 B.C., mentions two rigid feathered objects that were offered to Emperor Tchao Wong from the Zhou Dynasty.

The use of fans in China dates back to 4000 years ago. Used by men and women, it is both practical and sophisticated, a cultural product of beauty, status and power. Present in dance, theater and rituals, the fan art and culture expanded throughout the Chinese territory and beyond, extending to Korea and Japan, diversifying its use, materials and formats. In Europe and later on in the US, the Chinese fan was a fashion object imported in great quantities from the 17th to the 19th century.

This rigid fan is exquisitely carved and pierced sandalwood, following the southern Chinese style, where the high temperatures and humidity make the fan an indispensable accessory.



**19世纪·中国南方**

**镂空雕刻檀香木**

**39.5 x 21.5厘米**

**1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国**

中国有关扇子的文字记录最早出现在公元前1825年，其中提到了两把周昭王所持的羽扇。

扇子在中国的使用可以追溯到4000多年前，男女皆可使用。它精巧实用，象征着与美学、地位和权利相关的文化。扇子文化和艺术出现在神州大地的各种舞蹈、戏剧和礼仪中，甚至流传至韩国和日本，而其用途、材料和形式也呈现多样化。之后，扇子又在十七世纪和十九世纪，作为时尚之物，相继流传到欧洲和北美。

这把扇子是以檀香木制作，使用中国南方玲珑剔透的镂空雕刻工艺。中国南方的高温度和高湿度，使扇子成为不可或缺的物件。





# Instrumento Musical "Pipa", carácter chino

## Musical Instrument "Pipa"

### 乐器 "琵琶"

SIGLO XIX, CHINA.

MADERA Y HUESO, FALTAN CLAVIJAS Y CUERDAS.

82 CM. X 25 CM. X 4 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU  
EN 1881.

Confucio consideraba que el ritual y la música eran ideales para cultivar la virtud, la armonía y la comunicación con los difuntos y el universo.

La Pipa es un instrumento de cuatro cuerdas de larga tradición, es popular en todo tipo de repertorios, incluida la Opera China. Su nombre compuesto por dos sílabas, se refieren precisamente a las dos maneras más comunes de tocar el instrumento; *pi*, tocar hacia atrás y *pa*, tocar hacia delante.

El Poeta Bai Juyi (772 d.c. -846 d.c.) escribió la "Canción de la Pipa", poesía de 616 caracteres chinos que describe el sonido del instrumento de la siguiente forma:

"como grandes perlas,  
pequeñas perlas  
cayendo sobre un plato de jade..."

19TH CENTURY, CHINA.

WOOD AND BONE. MISSING PEGS  
AND STRINGS.

82 CM. X 25 CM. X 4 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO  
ZAÑARTU, 1881.

Confucius considered that ritual and music were crucial for cultivating virtue, harmony and communication with the dead and with the universe.

The Pipa is a four-string instrument of long tradition and is popular in every kind of repertoire, including the Chinese Opera. Its two-syllable compound name refers to the two most common ways to play the instrument: *pi*, playing backwards and *pa*, playing forwards.

The poet Bai Juyi (772 A.D. - 846 A.D.) wrote the "Pipa Song", poetry made of 616 chinese characters that describe the sound of the instrument as follows:

"As pearls,  
large and small,  
on a jade plate fall".

19世纪·中国

木材和骨料·琴弦和引脚已遗失

82 x 25 x 4厘米

佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于  
1881年

孔子认为礼乐能陶冶性情·有益和谐并与逝者和宇宙沟通。

琵琶是一种历史悠久的四弦乐器·广泛适用于戏曲等各种表演形式中。“琵”和“琶”所指的正是最基本的弹奏方式：琵为向后拨琴·而琶为向前拨琴。

诗人白居易(公元772年-846年)曾用616个字书写《琵琶行》·描绘琵琶乐声犹如：

“大珠小珠落玉盘”。





# Pagoda

## Pagoda

### 宝塔

SIGLO XIX, CHINA.

HUESO

46,5 CM. X 17,5 CM. X 22,5 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RIO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

El Budismo llegó a China durante la Dinastía Han. Originario de la India, se internó por la Ruta de la Seda, con sus textos sagrados, arte y arquitectura ritual.

La pagoda tiene su origen en la estupa india, un edificio semiesférico de base circular que contiene las reliquias del Buda y que en China, adquirió una forma nueva, con base cuadrada y que se levanta como un edificio de varios niveles, proyectándose en las cuatro direcciones; norte, sur este oeste. Un ejemplo de cómo la antigua civilización china comenzó a dar forma propia a la nueva religión.

La pagoda es un lugar de importancia para los Budistas puesto que representa la trascendencia espiritual e iluminación del Buda Histórico, llamado Siddharta Gautama o Shakyamuni.

19TH CENTURY, CHINA.

BONE

46,5 CM. X 17,5 CM. X 22,5 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

Buddhism made its way to China during the Han Dynasty. Originally, from India, this philosophy entered through the Silk Road with its sacred texts, art and ritual architecture.

The pagoda has its origin in the Indian stupa, a semi-hemispherical structure on a circular base that contains the relics of Buddha. In China, it took on a new shape with a square base standing as a multi-level building and projecting in four directions; North, South, East, West. This is an example of how the ancient Chinese civilization began to shape the new religion in its own way.

A pagoda is an important place for Buddhists as it represents the spiritual transcendence and enlightenment of Buddha, called Siddharta Gautama or Shakyamuni.



19世纪·中国

骨料

46.5 x 17.5 x 22.5厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国

佛教起源于印度，其经典著作、艺术和祭祀建筑，通过丝绸之路于汉朝传入中国。

宝塔起源于印度佛塔，后者是一座拥有圆形底座、充满佛教文物的半圆形建筑，它在中国演变成为一种新的结构，底座为正方形，拥有多层结构，指向东南西北四个方向。这也证明了古中国文明如何融合外来新宗教的影响。

宝塔是重要的佛教建筑，代表着释迦牟尼佛在精神和启示方面的重要意义。



# Sombrero de Soldado, Dinastía Qing

## Soldier's Hat, Qing Dynasty

### 清朝军帽

SIGLO XIX D.C., CHINA.

FIBRA NATURAL PINTADA

15 CM. X 28 CM. DIÁM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN SUDESTE ASIÁTICO, 1881.

Este sombrero cónico es un casco, parte del uniforme de combate de un soldado del ejército imperial de la Dinastía Qing (1644-1911). La organización del ejército Qing, se puede dividir en dos grandes grupos, de elite o "ejército de las ocho banderas" y de no-elite, llamado ejército de la "bandera verde".

Los soldados de menor rango usaban cascos y escudos de fibra vegetal, que pintaban con caligrafía e imágenes protectoras. En este caso, se pintaron en la parte superior los colores de los cinco elementos (agua, metal, tierra, fuego y aire) y tres signos *yin yang* en color rojo y blanco. El *yin yang* es un principio de la filosofía china, de energías opuestas como femenino-masculino, luz y oscuridad, un símbolo de armonía y equilibrio, donde la existencia de uno depende de la existencia del otro.

19TH CENTURY, CHINA.

NATURAL PAINTED FIBER

15 CM. X 28 CM.

ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN SOUTHERN ASIA, 1881.

This conical hat is a helmet, part of the combat uniform of a soldier of the imperial army of the Qing Dynasty.

The organization of the Qing army can be divided in two big groups, the elite or "the eight flags army" and the non-elite called "the green flag army".

The lower-ranking soldiers wore helmets and shields made of vegetable fiber, which they painted with calligraphy and protecting images. In this case, the upper part was painted with the colors of five elements (water, metal, earth, fire and air) and three yin yang symbols in red and white colors. The yin yang is a principle of the Chinese philosophy as opposing energies like feminine-masculine and light and dark, where the existence of one depends on the existence of the other.



19世纪·中国

彩绘天然纤维

15 x 28 (直径) 厘米

1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于东南亚

这个圆锥形的帽子其实是个头盔，它是清朝士兵制服的一部分。清朝军队组织可以分成两类，代表贵族的“八旗军”和代表平民的绿营军。

级别低的士兵使用植物纤维制成的头盔和盾牌，上面绘有书法和寓意庇护的图案。这个头盔的上方使用代表金木水火土五行的颜色和三个象征阴阳的黑白图案。阴阳是中国哲学的基础原理，如男性和女性、光明和黑暗的相冲能量，是和谐和平衡的象征，它们之间相辅相成。







## Chaqueta de Guardia Azul, Dinastía Qing Blue Guard's Jacket, Qing Dynasty 清朝蓝旗护卫外套

---

SIGLO XIX, CHINA.

SEDA, TERCIOPELO Y METAL.

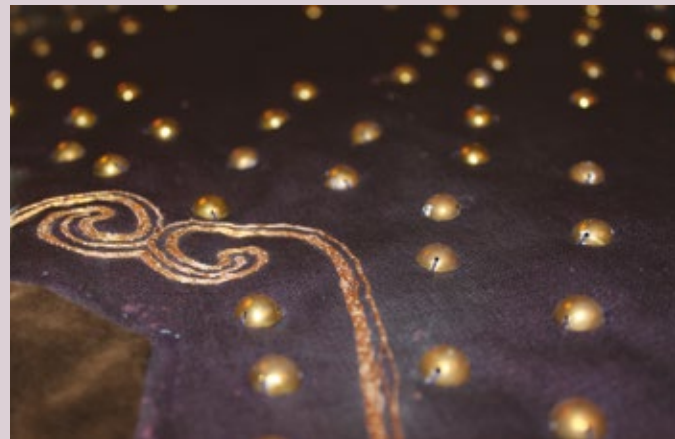
208 CM. X 75 CM.

ADQUIRIDO POR PEDRO DEL RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

El ejército imperial de elite se dividía jerárquicamente en colores; amarillo, blanco, rojo y azul. El status social de la clase guerrera era un privilegio hereditario, con derecho a casa y sueldo.

Esta chaqueta satinada es parte del uniforme de un soldado de la "bandera azul", se cubría con solapas protectoras de cuello, hombros, pecho y brazos, además de la protección de las piernas y casco.

Las chapas metálicas están presentes en todos los uniformes de la fuerza de elite, incluyendo los trajes protectores de los caballos. Desde el traje militar ceremonial del mismo emperador Qing hasta el uniforme de la guardia de elite de menor rango como los guardias azules, eran cubiertos con estas semiesferas metálicas.



**19TH CENTURY, CHINA.**  
**SILK, VELVET AND METAL.**  
**208 CM. X 75 CM.**  
**ACQUIRED BY PEDRO DEL RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.**

The elite imperial army was hierarchically divided in colors: yellow, white, red and blue. The social status of the warrior class was a hereditary privilege that included a house and a salary.

This satiny jacket is part of the uniform of a soldier of the "blue flag". It was covered by protective flaps in the neck, shoulders, chest and arm as well as leg protection and the helmet.

The metal pieces are present in all the uniforms of the elite force including the horse armor. From the ceremonial military attire of the Qing emperor himself to the uniform of the lower-ranking elite guard like the blue guards, they were covered with these metallic semi-spheres.

**19世纪·中国**  
**丝绸、天鹅绒和金属**  
**208 x 75厘米**  
**1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生购于中国**

清朝的贵族军队以黄白红蓝四色划分级别。军官的社会地位高，且拥有世袭特权，后代可继承其房产和薪资。

这件缎面外套是蓝旗士兵的制服。制服在颈部、肩部、胸部和手臂处有特殊的保护层，另配有护腿和头盔。

贵族部队的制服，包括战马的保护服，均带有金属片。无论是清朝皇帝的军事礼服，还是低阶的蓝旗护卫制服，都是用这种金属片护身。





## Espadas Doble, *shuang jian* Double Sword

### 双剑

FINES SIGLO XIX, CHINA  
ACERO, BRONCE, MADERA Y CAREY  
54 CM.  
ADQUIRIDO POR DON PEDRO DEL  
RÍO ZAÑARTU EN CHINA, 1881.

La espada *jian* o espada recta de doble filo, es una de las armas tradicionales más antiguas de China, utilizada para el combate y adoptada como método de entrenamiento de artes marciales como el Kung Fu y Tai Chi.

Las artes marciales o wushu, no es solamente una manera de mejorar la salud, el carácter y la destreza, sino también su larga asociación con la danza le ha proporcionado una enriquecedora cualidad artística. En el caso de las espadas dobles, el sentido profundo de armonía y coordinación entre manos izquierda y derecha, entre ying y yang, hace de estas espadas un símbolo de la cultura tradicional que sigue practicándose hoy por hombres y mujeres en China y en el mundo. Par de espadas rectas de doble filo, *shuang jian*, de una vaina de madera con aplicaciones de carey y bronce. El pomo de las espadas, así como la vaina, tiene diseños de murciélagos y otros símbolos auspiciosos de buena fortuna.

END OF 19TH CENTURY, CHINA  
STEEL, BRONZE, WOOD AND TORTOISESHELL  
54 CM.  
ACQUIRED BY PEDRO DEL  
RIO ZAÑARTU IN CHINA, 1881.

The *jian* sword or double-edged straight sword is one of the oldest traditional Chinese weapons used in combat and adopted as training method for martial arts like Kung Fu and Tai Chi.

Martial arts or wushu is not only a way of improving health, character and skill, but its long association with dancing has also given it an enriching artistic quality. In the case of double swords, the deep sense of harmony and coordination between left and right hands and ying yang makes these swords a symbol of traditional culture that is still in practice by men and women in China and in the world.

This set of double-edged straight swords, *shuang jian*, are stored in a single wooden sheath with applications of bronze and tortoiseshell. The swords' pommels and sheath have designs of bats and other auspicious symbols of good fortune.

19世纪末·中国  
钢、青铜、木材和玳瑁  
45厘米  
1881年佩德罗·德尔·里奥·萨尼亚尔图先生  
购于中国

剑或双刃直剑是中国最古老的传统武器之一，用于实战，也适用于功夫和太极等武术训练。武术不仅是一种改善健康、性格和技巧的方式，长期以来，武术与舞蹈间的紧密联系又为其平添一丝艺术特质。就双剑而言，左右手以及阴与阳之间的协调使其成为传统文化的象征。时至今日，在中国和世界各地，依旧有许多人在练习这门武艺。

这对双刃直剑，保存在同一个佩有玳瑁和青铜的木制剑鞘里。剑柄和剑鞘均饰有蝙蝠和其他吉祥的象征物。



# “Pintura a la Tinta” Copia de Qi Baishi

## Ink Painting Qi Baishi Replica

### 齐白石水墨画的副本

CHINA, MEDIADOS SIGLO XX  
TINTA CHINA SOBRE PAPEL  
28 CM. X 21 CM.  
DONACIÓN HERNÁN SAN MARTÍN.

Qi Baishi es uno de los artistas chinos más célebres de la era moderna. Pintor a la tinta china y calígrafo, pintó retratos, paisaje y sobre todo flores, frutos, como los nísperos de la imagen, insectos y pájaros. Es ampliamente admirado en China y sus obras son altamente cotizadas en el mercado del arte. Esta copia no debe desmerecerse por no ser original, puesto que la copia como tradición, es la vía de transmisión de la obra de los maestros.

Las pinturas a la tinta de Qi Baishi son espontáneas y expresivas en el color, simple en los temas y expresiva en el trazo.

La caligrafía escrita con pincel y tinta negra dice su nombre Baishi, que significa piedra blanca. Más abajo, el sello rojo cinabrio es un arte en sí mismo, como grabado y como estampa con escritura en el estilo propio de los sellos.

MID 20TH CENTURY, CHINA.  
CHINESE INK ON PAPER  
28 CM. X 21 CM.  
DONATED BY HERNAN SAN MARTIN

Qi Baishi is one of the most celebrated Chinese artists of modern times. A Chinese ink artist and a calligrapher, he painted portraits, landscapes and specially flowers, like the loquats in the image, insects and birds. He is widely admired in China and his works are highly prized in the art market. This replica should not be considered unworthy for not being original, since the copy as a tradition is the way to pass on the masters' work.

Qi Baishi's ink paintings are spontaneous and expressive in color, simple in themes and expressive in the stroke.

His name is written in brush and in black ink calligraphy, which means white stone. Below, the cinnabar red seal is an art in itself as engraving and as a written stamp in the style unique to stamps.

20世纪中期·中国  
水墨画  
28 x 21厘米  
埃尔南·圣·马丁捐赠

齐白石是中国近代最著名的国画家和书法家之一。他擅长绘画肖像和风景，特别是花卉和水果，例如这幅画里的枇杷，还有昆虫和鸟类。齐白石在中国广受赞誉，作品在艺术市场上的价值非常高。这幅副本虽不是原件，但这并不影响它的价值，因为依照中国传统，副本是大师作品得以传播的一种方式。

齐白石的水墨画风格随意，色彩丰富，内容和笔法简约。

画作上有黑墨所书的“白石”二字。下方红色的朱砂印章本身就是一件艺术品，凸显出齐白石本人的印章雕刻风格。





---

## Agradecimientos / Acknowledgments / 鸣谢



*Murallas verdes tras las murallas del norte. Un río cristalino al este de la ciudad. Aquí nos separamos.*

Extracto del poema Despedida a un amigo de Li Bai (701-762).

*Green walls behind the north walls. A crystalline river to the east of the city. Here we part.*

Extract of the poem Farewell to a friend by Li Bai (701-762).

青山横北郭，白水绕东城。此地一为别。

摘自李白（701-762年）的《送友人》

**EDIT****RIAL**  
**UNIVERSIDAD CATOLICA**  
**DE LA SANTISIMA CONCEPCION**

---



EDIT  RIAL  
UNIVERSIDAD CATOLICA  
DE LA SANTISIMA CONCEPCION